
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自法国的碎片(fragments From France) 000001

2. 来自法国的碎片(fragments From France) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自法国的碎片(Fragments from France)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[baɪ] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər]
By Bruce Bairnsfather
经过 布鲁斯 贝尔恩斯法瑟

作者：布鲁斯·贝尔恩斯法瑟

['bʊlɪt] [ænd; ənd] ['bɪlɪts]
Bullets and Billets
子弹 和 坯料

子弹和钢坯

['frægmənts] [frɒm; frəm] [frɑːns]
Fragments from France
片段 从 法国

来自法国的碎片

[ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪf] [[ˌtuː'tuː]]
A Few Fragments from His Life [2]
一个 很少 片段 从 他的 生活 [2]

他的生平片段[2]

['frægmənts]
FRAGMENTS
片段

片段

[frɒm; frəm] [frɑːns]
FROM FRANCE
从 法国

来自法国

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər]
CAPTAIN BRUCE BAIRNSFATHER
队长 布鲁斯 拜恩斯法瑟

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['bʊlɪt] [ænd; ənd] ['bɪlɪts]
AUTHOR OF " BULLETS AND BILLETS
作者 的 " 子弹 和 坯料

《子弹与木条》的作者

" [dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
" G . P . PUTNAM'S SONS
" G . P . 普特南 儿子们

“GP 普特南的儿子们”

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1917
The Knickerbocker Press1917
这 尼克博克 Press1917

尼克博克出版社1917年

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[weə(r)] [tekst][ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [kɑː'tuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [lʊk] [wʊd] [biː; bi][eɪd][ɪn]
Where text is included in a cartoon and a closer look would be aid in
在哪里 文本 是 包括 在 一个 卡通片 和 一个 更近 看 会 是 援助 在
[ˌriːdə'bɪləti] ,
readability ,
可读性 ,

如果漫画中包含文字，仔细观察有助于提高可读性，

[lɪŋks] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd][tuː; tə]['lɑːdʒə(r)]['ɪmɪdʒɪz] .
links are provided to larger images .
链接 是 假如 到 更大的 图片 .

提供了指向更大图片的链接。

[ðiːz] [lɪŋks] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [ˌʌndə'lainz] [ɒn][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n]['taɪt(ə)l] [prə'vaɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
These links are indicated by underlines on the caption title providing your
这些 链接 是 表明的 经过 下划线 在 这 标题 标题 提供 你的
['braʊzə(r)] [sə'pɔːrts] [sʌtʃ] [lɪŋkɪŋ] . [[θriː]]
browser supports such linking . [3]
浏览器 支持 这样的 链接 . [3]

如果您的浏览器支持链接，则标题下方会显示带有下划线的链接。[3]

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['baɪstændə(r)] .
By the Editor of " The Bystander .
经过 这 编辑 的 " 这 旁观者 .

《旁观者》编辑

" [hen] ['tɒmi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , [hiː; hi] [went] ['smaɪlɪŋ] ,
" HEN Tommy went out to the great war , he went smiling ,
" 母鸡 汤米 去 出去 到 这 伟大的 战争 , 他 去 微笑 ,

“汤米奔赴战场时，脸上带着微笑。”

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['dɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] .
and singing the latest ditty of the halls .
和 歌唱 这 最新的 小调 的 这 大厅 .

然后唱起大厅里最新流行的歌谣。

[ðə; ði] ['enəmi] [skaul] .
The enemy scowled .
这 敌人 皱着眉头 .

敌人怒目而视。

[wɔː(r)] , [sed] [hɪz; ɪz] [prə'fesər] [ɒv; əv][kʊl'tʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɒv; əv] [heɪt] ,
War , said his professors of kultur and his hymnsters of hate ,
战争 , 说 他的 教授们 的 文化 和 他的 - 的 恨 ,

他的文化教授和他的仇恨颂歌者们说，战争来了。

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][weɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [ˌtɪpə'reəri] ['spɪrɪt] ,
could never be waged in the Tipperary spirit ,
可以 绝不 是 发动 在 这 蒂珀雷里 精神 ,

永远不可能以蒂珀雷里精神进行战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['səʊldʒəz] [huː] [sæŋ] [ænd; ənd] [lɑːft]
and the nation that sent to the front soldiers who sang and laughed
和 这 国家 那 发送 到 这 正面 士兵 WHO 唱 和 笑了
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['dekədənt] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [dɪ'naʊnst] [æz; əz]
must be the very decadent England they had all along denounced as
必须 是 这 非常 颓废 英格兰 他们 有 全部 沿着 谴责 作为
[ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [wɜːld] - ['paʊə(r)] .
unworthy of world - power .
不配 的 世界 - 力量 .

而那个向前线派出载歌载舞、欢声笑语的士兵的国家，一定是他们一直以来所谴责的那个颓废的英国，他们一直认为英国不配拥有世界强权。

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
I fear the enemy will be even more infuriated when he turns over the pages
我 害怕 这 敌人 将要 是 甚至 更多的 愤怒的 什么时候 他 转弯 超过 这 页面
[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
of this book .
的 这 书 .

我担心敌人翻开这本书后会更加愤怒。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪz(ə)n]['səʊldʒə(r)] , [huː] , ['heɪtɪŋ] [wɔː(r)][æz; əz][hiː; hi]
In it the spirit of the British citizen soldier , who , hating war as he
在 它 这 精神 的 这 英国 公民 士兵 , WHO , 憎恨 战争 作为 他
[heit] [hel] ,
hated hell ,
憎恨 地狱 ,

其中蕴含着英国公民士兵的精神，他们憎恨战争如同憎恨地狱。

[flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌləs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wæk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ɒv; əv] [blʌd]
flocked to the colours to have his whack at the apostles of blood
成群结队的 到 这 颜色 到 有 他的 猛击 在 这 使徒 的 血
[ænd; ənd]['aɪən] ,
and iron ,
和 铁 ,

他蜂拥而至，向那些信奉血与铁的使徒们发起猛攻。

[ɪz] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə][kəʊld][ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [prɪnt] .
is translated to cold and permanent print .
是 翻译 到 寒冷的 和 永恒的 打印 .

翻译为冷印和永久印刷。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][grɪm][ænd; ənd] ['gruːsəm] [əb'sɜːdəti] .
Here is the great war reduced to grim and gruesome absurdity .
这里 是 这 伟大的 战争 减少 到 严峻 和 令人毛骨悚然 荒谬 .

这场伟大的战争被简化成了一场残酷而荒诞的闹剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fʌn] [pəʊkt] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['lʊkə(r)] - [ɒn] ,
It is not fun poked by a mere looker - on ,
它 是 不是 乐趣 戳 经过 一个 仅仅 观察者 - 在 ,

被旁观者戳一下可不好玩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fʌn] [felt] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
it is the fun felt in the war by one who has been through it .
它 是 这 乐趣 毛毡 在 这 战争 经过 一 WHO 有 到过 通过 它 .

这是经历过战争的人在战争中感受到的乐趣。

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər] .
CAPTAIN BRUCE BAIRNSFATHER .
队长 布鲁斯 拜恩斯法瑟 .

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉。

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər] [hæz; həz] [steɪd] [æt; ət] [ðæt] " [fɑːm] " [wɪtʃ] [ɪz][pɔː'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði]
Captain Bruce Bairnsfather has stayed at that " farm " which is portrayed in the
队长 布鲁斯 贝尔恩斯法瑟 有 入住 在 那 " 农场 " 哪个 是 描绘 在 这
['dʌb(ə)l] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ; [[fɔːr]]
double page of the book ; [4]
双倍的 页 的 这 书 ; [4]

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉曾在书中描绘的那座“农场”住过；[4]

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [ðæt] [ʃel] - [swept] " - [əʊl] " [ðæt] [ɪz] [di'pikt] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] ;
he has endured that shell - swept " ' ole " that is depicted on the cover ;
他 有 忍受 那 壳 - 扫荡 " - 奥莱 " 那 是 描绘 在 这 覆盖 ;

他曾饱受封面上描绘的那种炮火扫射过的“坑”的摧残；

[hiː; hi][hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] " ['blɪŋkɪn] - ['pærəpɪt; 'pærəpet] " [ʃəʊn] [ɒn]
he has watched the disappearance of that " blinkin ' parapet " shown on
他 有 观看 这 消失 的 那 " 眨眼 - 栏杆 " 所示 在
[wʌn][peɪdʒ] ;
one page ;
一 页 ;

他亲眼目睹了那一页上显示的“该死的矮墙”的消失；

[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][heə(r)][kʌt]['ʌndə(r)]['faɪə(r)][æz; əz] [ʃəʊn] [ɒn][ə'nʌðə(r)] .
has had his hair cut under fire as shown on another .
有 有 他的 头发 切 在下面 火 作为 所示 在 其他 .

另一张照片显示，他的头发是在战火中被剪掉的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
And having been through it all ,
和 拥有 到过 通过 它 全部 ,

经历过这一切之后，

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][pʊt] [daʊn] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd]
he has just put down what he has seen and heard and felt and
他 有 只是 放 向下 什么 他 有 已见 和 听到 和 毛毡 和
[smelt] [ænd; ənd] — [lɑːft] [æt; ət] .
smelt and — laughed at .
冶炼 和 — 笑了 在 .

他只是把他所看到、听到、感觉到、闻到，以及——嘲笑过的东西都写下来了。

['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][nəʊ] [muːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [tʃiːl] ['tɑːkiːn] - [nəʊts] .
Captain Bairnsfather went to the front in no mood of a " chiel takin ' notes .
队长 贝尔恩斯法瑟 去 到 这 正面 在 不 情绪 的 一个 " 奇尔 拿 - 笔记 .

贝尔恩斯法瑟上尉奔赴前线时，丝毫没有“指挥官做笔记”的心情。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nəʊts] [ðæt] [tʊk] [hɪm] .
" It was the notes that took him .
" 它 曾是 这 笔记 那 采取 他 .

是那些笔记让他着迷。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['səʊldʒə(r)] , [sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
Before the war , some time a regular soldier , some time an engineer ,
前 这 战争 , 一些 时间 一个 常规的 士兵 , 一些 时间 一个 工程师 ,

战前，他有时是普通士兵，有时是工程师。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['ʌðə(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən][tuː; tə] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] , [ɒn] [wɔːlz] [ænd; ənd]
he had little other idea than to sketch for mischief , on walls and
他 有 小的 其他 主意 比 到 草图 为了 恶作剧 ， 在 墙壁 和
[ʃɜːt] [kʌfs] , [ænd; ənd] ['teɪblklɒθ] .
shirt cuffs , and tablecloths .
衬衫 袖口 ， 和 桌布 .

除了在墙上、衬衫袖口和桌布上涂鸦恶作剧之外，他几乎没有其他想法。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv][pʊt]['pens(ə)l][tuː; tə]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Without the war he might never have put pencil to paper for publication .
没有 这 战争 他 可能 绝不 有 放 铅笔 到 纸 为了 发布 .

如果没有战争，他可能永远不会拿起笔来发表作品。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] [ɪn'sɪstɪd] .
But the war insisted .
但 这 战争 坚持 .

但战争并未停止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mɪə(r)]['edɪtə(r)][tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [hɪz; ɪz] [vəʊg] [ɪn] [pɒ'sterəti] .
It is not for his mere editor to forecast his vogue in posterity .
它 是 不是 为了 他的 仅仅 编辑 到 预报 他的 时尚 在 后人 .

他的编辑无权预测他的作品在后世的流行趋势。

['nætʃ(ə)rəli][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] .
Naturally I hope it will be a lasting one , but I am prejudiced .
自然 我 希望 它 将要 是 一个 持久 一 ， 但 我 是 有偏见的 .

我当然希望这段感情能够长久，但我可能带有偏见。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [kwəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [frɒm; frəm]
Let me , however , quote a letter which reached Captain Bairnsfather from
让 我 ， 然而 ， 引用 一个 信 哪个 达到 队长 贝尔恩斯法瑟 从
['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑːns] :
somewhere in France :
某处 在 法国 :

不过，请允许我引用一封从法国某地寄到贝尔恩斯法瑟上尉手中的信：

" ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [piːs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt]
" Twenty years after peace has been declared there will be no more potent
" 二十 年 后 和平 有 到过 声明 那里 将要 是 不 更多的 强效
['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['ædmərəb(ə)l]
stimulus to the recollections of an old soldier than your admirable
刺激 到 这 回忆 的 一个 老的 士兵 比 你的 令人钦佩的
['sketʃɪz] [ɒv; əv] [trentʃ] [laɪf] .
sketches of trench life .
草图 的 沟 生活 .

“和平宣告二十年后，没有什么比你对战壕生活的精彩素描更能唤起老兵的回忆了。”

[meɪ] [ai] , [wɪð] [ɔːl] ['defərəns] , [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] ,
May I , with all deference , congratulate you on your humour , your fidelity ,
可能 我 ， 和 全部 尊重 ， 祝贺 你 在 你的 幽默 ， 你的 忠诚 ，

恕我直言，请允许我祝贺您的幽默感和忠诚。

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌmθɪŋ] - [els] [nɒt] ['iːzəli] [dɪ'faɪnd] — [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn]
your something - else not easily defined — I mean your power of expressing in
你的 某物 - 别的 不是 容易地 定义 — 我 意思是 你的 力量 的 表达 在
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] .
black and white a condition of mind .
黑色的 和 白色的 一个 状况 的 头脑 .

你那难以定义的其他特质——我是指你用黑白表达某种精神状态的能力。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːkɑːst] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
" I hope that this forecast is a true one .
" 我 希望 那 这 预报 是 一个 真的 一 .

我希望这个预测是准确的。

[ɪf] [ðɪs] [sketʃ] [bʊk] [ɪz] ['wɜːði] [tuː; tə][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
If this sketch book is worthy to outlast the days of the war ,
如果 这 草图 书 是 值得 到 坚持到最后 这 天 的 这 战争 ,

如果这本素描本值得在战争年代之后流传下去，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
and to be kept for remembrance on the shelves of those who have
和 到 是 保留 为了 纪念 在 这 货架 的 那些 WHO 有
[lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
lived through it ,
居住地 通过 它 ,

并供那些经历过那段岁月的人们珍藏于书架之上，以作纪念。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ɪts][bɪt] .
it will have done its bit .
它 将要 有 完毕 它是 少量 .

它已经尽力了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəsnəs] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
For will it not be a standing reminder of the ingloriousness of war ,
为了 将要 它 不是 是 一个 常设 提醒 的 这 不光彩 的 战争 ,

难道它不会成为战争耻辱的永恒警示吗?

[ɪts] [prɪ'pɒstərəs] [əb'sɜːdəti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts][fjuː'tɪləti][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði]
its preposterous absurdity , and of its futility as a means of settling the
它是 荒谬 荒谬 , 和 的 它是 无用 作为 一个 方法 的 安顿 这
[ə'feəz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ? [[faɪv]]
affairs of nations ? [5]
事务 的 国家 ? [5]

它荒谬绝伦，而且作为解决国家事务的手段也是徒劳的。[5]

['kæptɪn] [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər]
CAPTAIN BRUCE BAIRNSFATHER
队长 布鲁斯 拜恩斯法瑟

布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
This picture was taken at the Front ,
这 图片 曾是 已采取 在 这 正面 ,

这张照片是在前线拍摄的。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] .
less than a quarter of a mile from the German trenches .
较少的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 德语 战壕 .

距离德军战壕不到四分之一英里。

['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] " [streɪt] [ɒf] [ðə; ði] [mʌd] , " [ænd; ənd][ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][fɜː(r)]
Captain Bairnsfather has come " straight off the mud , " and is wearing a fur
队长 贝尔恩斯法瑟 有 来 " 直的 离开 这 泥 , " 和 是 穿着 一个 毛皮
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

贝尔恩斯法瑟船长“刚从泥潭里出来”，穿着一件皮草大衣。

[ə; eɪ][ˌbælə'klɑːvə] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [gʌm] [buːts] .
a Balaclava helmet , and gum boots .
一个 巴拉克拉瓦帽 头盔 , 和 胶 靴子 .

巴拉克拉瓦头盔和胶靴。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪz][ə; eɪ][həʊl] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] " [dʒæk] ['dʒɒnsn] " [ʃel] .
Immediately behind him is a hole made by a " Jack Johnson " shell .
立即地 在后面 他 是 一个 洞 制成 经过 一个 " 杰克 约翰逊 " 壳 .

在他身后不远处，有一个被“杰克·约翰逊”炮弹击穿的弹孔。

[wen] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['dʒɪŋgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['rætl] [ðə; ði]['seɪbə(r)] ,
When the ardent Jingo of the day after to - morrow rattles the sabre ,
什么时候 这 热心 沙文主义 的 这 天 后 到 - 明天 嘎嘎作响 这 军刀 ,

当后天那狂热的沙文主义者挥舞着军刀时，

[let] [ðeə(r)][biː; bi] ['sʌmweə(r)] ['hændi][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] " ['frægmənts] [frɒm; frəm] [frɑːns] " [ðæt]
let there be somewhere handy a copy of " Fragments from France " that
让 那里 是 某处 便利 一个 复制 的 " 片段 从 法国 " 那
[kæn; kən][biː; bi]['əʊpənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
can be opened in front of him ,
能 是 打开 在 正面 的 他 ,

让手边放着一本《法国片段》，可以随时在他面前翻开阅读。

[æt; ət] ['eni] [peɪdʒ] ,
at any page ,
在 任何 页 ,

在任何页面上，

[dʒʌst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [wɔː(r)][ɪz] ['riːəli] [laɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːt] [ɪn] " ['sɪvɪlaɪzd] "
just to remind him of what war is really like as it is fought in " civilised "
只是 到 提醒 他 的 什么 战争 是 真的 喜欢 作为 它 是 战斗 在 " 文明 "
[taɪmz] .
times .
时代 .

只是为了让他明白，在“文明”时代，战争究竟是什么样子。

['kæptɪn] ['bɛrnz,fɑːðər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
Captain Bairnsfather has become a household word — or perhaps one should say
队长 贝尔恩斯法瑟 有 变得 一个 家庭 单词 — 或者 也许 一 应该 说
[ə; eɪ] [trentʃ] - [həʊld] [wɜːd] .
a trench - hold word .
一个 沟 - 抓住 单词 .

贝尔恩斯法瑟上尉的名字已经家喻户晓——或者应该说，他已经成为战壕里的标志性人物。

[huː] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] ?
Who is ever the worse for a laugh ?
WHO 是 曾经 这 更糟 为了 一个 笑 ?

谁会因为笑一笑而变得不好呢?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪn] [trentʃ] [ɔː(r)][dʌg] - [aʊt][ɔː(r)] [ʃel] - [swept] ['bɪlɪt] .
Certainly not the soldier in trench or dug - out or shell - swept billet .
当然 不是 这 士兵 在 沟 或者 挖 - 出去 或者 壳 - 扫荡 坯料 .

当然不是战壕、掩体或炮火肆虐的营房里的士兵。

['rɑːðə(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɛrnz,fɑːðər] ['lɑːftə(r)] [hæz; həz]['æktɪd][ɪn] [θ'aʊzəndz]
Rather may it be said that the Bairnsfather laughter has acted in thousands
相当 可能 它 是 说 那 这 贝尔恩斯法瑟 笑声 有 行动 在 数千
[ɒv; əv][keɪsɪz][æz; əz][æn; ən]['æntidəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] .
of cases as an antidote to the bane of depression .
的 案例 作为 一个 解毒剂 到 这 祸根 的 沮丧 .

更确切地说，贝尔恩斯法瑟的笑声在成千上万的案例中起到了对抗抑郁症的解药作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən]['æntidəʊt] ,
It is the good fortune of the British Army to possess such an antidote ,
它 是 这 好的 财富 的 这 英国 军队 到 具有 这样的 一个 解毒剂 ,

英国军队拥有这种解药，实属幸运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bə'lɪdʒərənts] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [pə'zes] [ɪts]
and the ill - fortune of the other belligerents that they do not possess its
和 这 患病的 - 财富 的 这 其他 交战方 那 他们 做 不是 具有 它是
[ɪ'kwɪvələnt] .
equivalent .
相等的 .

而其他交战国的不幸之处在于，它们没有类似的武器。

[ə; eɪ] [skɒts] ['ɒfɪsə(r)] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['iːvnɪŋ] [njuːz] ,
A Scots officer , writing in the Edinburgh Evening News ,
一个 苏格兰人 官 , 写作 在 这 爱丁堡 晚上 消息 ,

一位苏格兰军官在《爱丁堡晚报》上撰文写道：

[hɪts] [ðə; ði] [truː] ['sentɪmənt] [tə'wɔːdz] ['bɛrnzˌfɑːðər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn] [frɑːns] [wen] [hiː; hi] [raɪts]
hits the true sentiment towards Bairnsfather of the Army in France when he writes
点击量 这 真的 情绪 向 贝尔恩斯法瑟 的 这 军队 在 法国 什么时候 他 写
:
:
:

他写道，这番话真切地表达了他对驻法陆军老兵的深切情感：

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪə(r)][ðə; ði] - ['frægmənts] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] .
" To us out here the ' Fragments ' are the very quintessence of life .
" 到 我们 出去 这里 这 - 片段 - 是 这 非常 精华 的 生活 .

“对我们这些生活在世上的人来说，‘碎片’就是生活的精髓。”

[wiː; wi][sɪt] [məup] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sməʊki] ['tʃɑːkəʊl] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt] .
We sit moping over a smoky charcoal fire in a dug - out .
我们 坐 忧郁 超过 一个 烟 木炭 火 在 一个 挖 - 出去 .

我们坐在地窝里，围着冒着烟的木炭火唉声叹气。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmwʌn] , [mɔː(r)][waɪd] - [ə'weɪk] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [ri'membə] [ðə; ði] - ['frægmənts] . -
Suddenly someone , more wide - awake than others remembers the ' Fragments . '
突然 某人 , 更多的 宽的 - 醒 比 其他的 记得 这 - 片段 . -

突然，某个比其他人更清醒的人想起了“碎片”。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːf] [[sɪks]]
Out it comes , and we laugh [6]
出去 它 来 , 和 我们 笑 [6]

它出来了，我们笑了[6]

[ʌp'rɔːriəsli] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['pɪktʃə(r)] .
uproariously over each picture .
哄堂大笑 超过 每个 图片 .

每张照片都引得哄堂大笑。

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [nɒt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] ['evri] [deɪ] , ['ɪnsɪdənts]
For are these not the very things we are witnessing every day , incidents
为了 是 这些 不是 这 非常 事物 我们 是 见证 每一个 天 , 事件
[fʊl] [ɒv; əv]['trædʒɪk]['hjuːmə(r)] ?
full of tragic humour ?
满的 的 悲惨 幽默 ?

难道我们每天看到的不正是这些充满悲剧幽默的事件吗？

[ðə; ði] [fed] - [ʌp]['spɪrɪt][juː; jʊ] [siː] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [bɛrnsfɑːðɚz] ['pɪktʃəz] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] —
The fed - up spirit you see on the faces of Bairnsfather's pictures is a sham —
这 美联储 - 向上 精神 你 看 在 这 面孔 的 贝尔恩斯法瑟的 图片 是 一个 假 —
[ə; eɪ][mɑːsk] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][laɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['brɪtɪʃ] .
a mask beneath which there lies something that is essentially British .
一个 面具 下面 哪个 那里 谎言 某物 那 是 本质上 英国 .

你在贝尔恩斯法瑟的画作中看到的那些厌世情绪是一种伪装——一种面具，面具之下隐藏着英国人特有的东西。

" [ɪn][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [æn; ən] ['emɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv]

" In a communication received by Captain Bairnsfather an eminent Member of

" 在 一个 沟通 已收到 经过 队长 贝尔恩斯法瑟 一个 杰出 成员 的

['pɑːləmənt] [raɪts] :

Parliament writes :

议会 写 :

"贝尔恩斯法瑟上尉收到的一封信中，一位德高望重的国会议员写道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

" You are rising to be a factor in the situation ,

" 你 是 上升 到 是 一个 因素 在 这 情况 ,

你正在成为影响局势的重要因素，

[dʒʌst][æz; əz] ['gɪlreɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [wɔːz] .

just as Gillray was a factor in the Napoleonic wars .

只是 作为 吉尔雷 曾是 一个 因素 在 这 拿破仑时代 战争 .

就像吉尔雷在拿破仑战争中扮演的角色一样。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɒn]

" The difference is , however , that instead of turning his satire exclusively upon

" 这 不同之处 是 , 然而 , 那 反而 的 转弯 他的 讽刺 只 之上

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the enemy ,

这 敌人 ,

然而，不同之处在于，他并没有将讽刺的矛头完全指向敌人，

[æz; əz][dɪd] ['gɪlreɪ] , ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] — [gʊd] - ['ɔːlweɪz] — [ɒn][hɪz; ɪz]

as did Gillray , Captain Bairnsfather turns his — good - humouredly always — on his

作为 做过 吉尔雷 , 队长 贝尔恩斯法瑟 转弯 他的 — 好的 - 幽默地 总是 — 在 他的

['feləʊ] - ['wɒrɪəz] .

fellow - warriors .

同伴 - 战士 .

就像吉尔雷一样，贝尔恩斯法瑟上尉也总是带着幽默感，将怒火转向他的战友们。

[ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv]['aʊəz][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv] [ɑː'selvz] [hæz; həz] [kʌm] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

This habit of ours of making fun of ourselves has come by now to be

这 习惯 的 我们的 的 制作 乐趣 的 我们自己 有 来 经过 现在 到 是

['feəli] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)]

fairly well understood by even the most sensitive and serious - minded of our

相当 出色地 理解 经过 甚至 这 最多 敏感的 和 严肃的 - 有思想 的 我们的

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] .

continental friends and neighbours .

大陆 朋友们 和 邻居 .

我们这种自嘲的习惯，现在甚至连我们欧洲大陆上最敏感、最严肃的朋友和邻居们也都能很好地理解了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [niːdz] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

It hardly needs nowadays to be pointed out that it is a fixed condition of

它 几乎 需求 如今 到 是 尖 出去 那 它 是 一个 固定的 状况 的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][laɪf] [ðæt] [weər'evə(r)]['brɪt(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['eni] ['kɒmən]

the national life that wherever Britons are working together in any common

这 国家的 生活 那 无论 英国人 是 在职的 一起 在 任何 常见的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object ,

目的 ,

如今几乎无需赘述，英国人无论在何处为了共同的目标而共同努力，这已成为英国国民生活的一个固定特征。

['weðə(r)] [ɪn] [skuːl] , ['kɒlɪdʒ] , [prə'feʃn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['wɔːfeə(r)] ,

whether in school , college , profession , or even warfare ,

无论 在 学校 , 大学 , 职业 , 或者 甚至 战争 ,

无论是在学校、大学、职场，甚至是战场上，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː] ['sɪəriəsli] .
they must never appear to be regarding their occupation too seriously .
他们 必须 绝不 出现 到 是 关于 他们的 职业 也 严重地 .

他们绝不能表现得对自己的职业过于认真。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [huː] , ['naʊədeɪz] , [hæz; həz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt]
Those who know us — and who , nowadays , has the excuse for not
那些 WHO 知道 我们 — 和 WHO , 如今 , 有 这 原谅 为了 不是
['nəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
knowing us ,
会心 我们 ,

那些认识我们的人——如今，谁还有理由不认识我们呢?

['siːɪŋ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌst] ? — [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['aʊə(r)] [frɪ'vɒləti] [ɪz]
seeing how very much we have been discussed ? — understand that our frivolity is
看到 如何 非常 很多 我们 有 到过 讨论 ? — 理解 那 我们的 轻浮 是
[ə'pærənt] [ænd; ənd] [nɒt] ['riːəl] .
apparent and not real .
明显 和 不是 真实的 .

看到我们被讨论得如此之多?——请明白，我们的轻浮只是表面现象，并非真实存在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
Because we have the gift of laughter ,
因为 我们 有 这 礼物 的 笑声 ,

因为我们拥有欢笑的天赋，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv][grɪm] [ri'ælitiz] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['skaʊlɪŋ]
we are no less appreciative of grim realities than are our scowling
我们 是 不 较少的 欣赏的 的 严峻 现实 比 是 我们的 皱眉
['enəmɪz] ,
enemies ,
敌人 ,

我们和那些怒目而视的敌人一样，都深知残酷的现实。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] ['betə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['skaʊlɪŋ] ['enəmɪz]
and nobody knows that better in these days than those scowling enemies
和 无人 知道 那 更好的 在 这些 天 比 那些 皱眉 敌人
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

如今，没有人比那些怒目而视的敌人更清楚这一点。

[ðeə(r)] [hɪmz] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [hæv; həv] [biːn] ['ɪmpətənt]
Their hymns of hate and prayers for punishment have been impotent
他们的 赞美诗 的 恨 和 祈祷 为了 惩罚 有 到过 阳痿
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)] ['kuːlnəs] ,
expressions of exasperation at our coolness ,
表达式 的 恼怒 在 我们的 凉爽 ,

他们充满仇恨的赞歌和祈求惩罚的祷告，不过是对我们冷漠态度的无力表达，是他们恼怒的无力之举。

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [['sɛvən]]
deliberation , [7]
审议 , [7]

审议[7]

[ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['kwɒlətiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and inflexible determination — qualities they had deluded themselves before the
和 不灵活的 决心 — 品质 他们 有 妄想 他们自己 前 这
[wɔː(r)]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [wʊd] [pruːv] [ɔːl] [ə; eɪ] [ʃæm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [blɑːst] [ɒv; əv] ['fraɪtfʊlnəs] .
war into believing would prove all a sham before the first blast of frightfulness .
战争 进入 相信 会 证明 全部 一个 假 前 这 第一的 爆炸 的 恐怖 .

以及坚定不移的决心——这些品质在战前他们曾自欺欺人地认为，在第一次恐怖的冲击到来之前，这一切都将证明是虚假的。

[ðeɪ] [təʊld] [ðəm'selvz] [ðæt] , [ə; eɪ] [wɔː(r)] [wʌns] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] ,
They told themselves that , a war once actually begun ,
他们 讲述 他们自己 那 , 一个 战争 一次 实际上 开始 ,

他们告诉自己，一旦战争真正开始，

[ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [paɪp] - ['sməʊkɪŋ] [dʒɒn] [bʊl] [wʊd] [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ]
the imperturbable pipe - smoking John Bull would be transformed into a cowering
这 沉着冷静 管道 - 吸烟 约翰 公牛 会 是 转变 进入 一个 畏缩
['kreɪv(ə)n] .
craven .
懦夫 .

那个沉着冷静、叼着烟斗的约翰牛，将会变成一个畏缩不前的懦夫。

[mɔː(r)] [kəm'pliːt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [bɪ'liːf] [ɪz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən] [ɪn]
More complete confusion of this false belief is nowhere to be found than in
更多的 完全的 困惑 的 这 错误的 信仰 是 无处 到 是 成立 比 在
[ðiːz] " ['frægmənts] .
these " Fragments .
这些 " 片段 .

在这些“碎片”中，找不到比这更彻底的对这种错误观念的混淆了。

" [ˌaɪ 'tiː][ræŋks][æz; əz][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l]['dʒɜːmən] [dɪ'fiːt] [ðæt] [sək'sesɪv] ['blʌdθɜːsti] [ə'sɔːlts] [ə'pɒn]
" It ranks as a colossal German defeat that successive bloodthirsty assaults upon
" 它 排名 作为 一个 庞大 德语 击败 那 连续 嗜血 袭击 之上
[ˌjuː 'es][baɪ][lænd] ,
us by land ,
我们 经过 土地 ,

“德国人对我们发动了接连不断的血腥陆路进攻，这堪称德国的一次巨大失败。”

[siː] , [ænd; ənd][eə(r)][ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['bɛrnzˌfɑːðər] , [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] " [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l]
sea , and air should produce a Bairnsfather , depicting the " contemptible little
海 , 和 空气 应该 生产 一个 贝尔恩斯法瑟 , 描绘 这 " 可鄙 小的
['ɑːmi] ,
Army ,
军队 ,

海洋和天空应该会产生一个贝尔恩斯法瑟，描绘“可鄙的小军队”，

" ['swəʊlən] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
" swollen out of all recognition ,
" 肿 出去 的 全部 认出 ,

肿胀得面目全非，

['set(ə)lɪŋ] ['hjuːmərəsli] [daʊn] [tuː; tə] [wɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['bɪznəs]
settling humorously down to war as though it were the normal business
安顿 幽默地 向下 到 战争 作为 尽管 它 是 这 普通的 商业
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

以一种幽默的方式看待战争，仿佛战争是生活中的正常事务。

" [fed] [ʌp] " ?
" Fed up " ?
" 美联储向上 " ?

"受够了"?

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Yes , that is the word by which to describe , if you like ,
是的 , 那 是 这 单词 经过 哪个 到 描述 , 如果 你 喜欢 ,

是的，如果你愿意的话，可以用这个词来形容。

[ðə; ði] ['prevələnt] ['bɛrnzˌfɑːðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
the prevalent Bairnsfather expression of countenance .
这 流行 贝尔恩斯法瑟 表达 的 面容 .

贝尔恩斯法瑟脸上常见的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [hiː; hi] [di'pikt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]
But the kind of weariness he depicts is the reverse of the kind that
但 这 种类 的 疲劳 他 描绘 是 这 撤销 的 这 种类 那
[ɪm'plaɪz] " [gɪv] [ʌp] .
implies " give up .
暗示 " 给 向上 .

但他所描绘的那种疲惫与那种意味着"放弃"的疲惫截然相反。

" [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] , [m'ɛs]['eɪmɪs] !
" Au contraire , mes amis !
" 奥 相反 , 梅斯 朋友们 !

"恰恰相反，我的朋友们！"

[ðə; ði] " [fed] - [ʌp] " ['bɛrnzˌfɑːðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] .
The " fed - up " Bairnsfather man is a fixture .
这 " 美联储 - 向上 " 贝尔恩斯法瑟 男人 是 一个 固定装置 .

那个"心灰意冷"的贝尔恩斯法瑟男子是这里的常客。

" [dʒaɪ] [swiː] , " [hiː; hi] [mait] [ɪk'skleɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [frentʃ] , " [et] [ɪl] - [ˌkjuː juː 'iː][dʒaɪ]
" J'y suis , " he might exclaim , if he spoke French , " et il m'embête que j'y
" j'y 苏伊斯 , " 他 可能 惊叹 , 如果 他 辐 法语 , " 等 il - que j'y
[swiː] .
suis .
苏伊斯 .

如果他说法语，他可能会喊道："J'y suis"，"et il m'embête que j'y suis"。

[dʒiː] [vu'drɛ] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][naɪ][swɑː][pɑːz] .
Je voudrais que je n'y sois pas .
杰 沃德赖斯 que 杰 不 索伊斯 帕斯 .

Je voudrais que je n'y sois pas。

[meɪz][dʒaɪ] [swiː] , [et] , [m'ɛs][bɑːnz] [kɑmɝeɪdz] , [pɑː(r)] [tuː] [lez] [djuː] , [dʒaɪ] [rɛst] !
Mais j'y suis , et , mes bons camarades , par tous les dieux , j'y reste !
玉米 j'y 苏伊斯 , 等 , 梅斯 邦斯 同志 , 帕 我们 莱斯 神 , j'y 其余部分 !

Mais j'y suis，et，mes bons camarades，par tous les dieux，j'y reste！

" [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] " [fed] [ʌp] " [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [tə'næsəti] [ɪz]
" If the enemy should read in the words " fed up " a sign that our tenacity is
" 如果 这 敌人 应该 读 在 这 字 " 美联储向上 " 一个 符号 那 我们的 韧性 是
['gɪvɪŋ] [aʊt] ,
giving out ,
给予 出去 ,

"如果敌人从'厌倦'这个词中解读出我们意志力正在减弱的信号，

[hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ;
he reads it wrong ;
他 阅读 它 错误的 ;

他读错了；

[grɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɒv; əv] ['eni] [həʊps] [hiː; hi] [meɪ] [bɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'riːdɪŋ] ,
grim will be the disillusionment of any hopes he may build upon his misreading ,
严峻 将要 是 这 幻灭 的 任何 希望 他 可能 建造 之上 他的 误读 ,

他基于误读而建立起来的任何希望，都将以惨痛的破灭告终。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['grɪmə(r)] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'luːdɪd] .
and even grimmer the anger of those whom he may have deluded .
和 甚至 更糟糕 这 愤怒 的 那些 谁 他 可能 有 妄想 .

而那些被他欺骗的人的愤怒则更加强烈。

[ðiːz] [vɜdæmt] - [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] , [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] ['dɪfrənt] .
These verdammte Engländer are never what they seem , but are always something unpleasantly different .
这些 该死的 - 是 绝不 什么 他们 似乎 , 但 是 总是 某物 令人不快的 不同的 .

这些该死的英国佬从来不是他们表面看起来的那样，而是总是令人不快地与众不同。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɪst(ə)ri] [laɪz] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [streŋθ] .
We are the Great Enigma of the war , and in our mystery lies our greatest strength .
我们 是 这 伟大的 谜 的 这 战争 , 和 在 我们的 神秘 谎言 我们的 最 力量 .

我们是这场战争中最大的谜团，而我们的神秘正是我们最大的力量所在。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Let us be careful not to lose it .
让 我们 是 小心 不是 到 失去 它 .

我们一定要小心，别把它弄丢了。

[ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] ['sɪmplɪfaɪ] [ɑː'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['mɒd(ə)l] ,
Those who would have us simplify ourselves upon the continental model ,
那些 WHO 会 有 我们 简化 我们自己 之上 这 大陆 模型 ,

那些希望我们简化自身，采用大陆模式的人，

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] ['sɪəriəsnəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [[eit]]
and present to the world a picture of sombre seriousness , are asking us to change our [8]
和 展示 到 这 世界 一个 图片 的 阴沉 严肃 , 是 问 我们 到 改变 我们的 [8]

并向世界展现出严肃沉稳的形象，要求我们改变[8]

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] .
national character .
国家的 特点 .

民族性格。

['krɒmwel] [ɑːskt] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪm] , " [wɔːrts] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Cromwell asked the painter to paint him , " warts and all .
克伦威尔 问 这 画家 到 画 他 , " 疣 和 全部 .

克伦威尔要求画家为他画像，“把他的缺点都画出来”。

" ['bɛrnzˌfɑːðər] ['sketʃɪz] [ˌjuː 'es] — [smaɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
" Bairnsfather sketches us — smiles and all .
" 贝尔恩斯法瑟 草图 我们 — 微笑 和 全部 .

“贝尔恩斯法瑟为我们画了素描——包括我们的笑容。”

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒf] [ðə; ði] " ['daiəl, dail] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
And who would take the smiles off the " dials " of the figures you will see
和 WHO 会 拿 这 微笑 离开 这 " 拨号盘 " 的 这 数据 你 将要 看
[ɒn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɒləʊ] ?
on the pages that follow ?
在 这 页面 那 跟随 ?

谁又能抹去你将在接下来的几页中看到的那些人物"表盘"上的笑容呢?

[weə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [['ədvt] .]
Where to Live — [ADVT .]
在哪里 到 居住 — [广告 .]

居住地选择——[广告]

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ləu'kælitiz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [frɑːns] .
IN ONE OF THE CHOICEST LOCALITIES OF NORTHERN FRANCE .
在 一 的 这 精选 地方 的 北方 法国 .

位于法国北部最优越的地区之一。

[tuː; tə] [biː; bi] [let] ([θriː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] ['dʒɜːmən] ['trentʃɪz]) , [ðɪs] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]
TO BE LET (three minutes from German trenches) , this attractive and
到 是 让 (三 分钟 从 德语 战壕) , 这 吸引人的 和

出租（距德军战壕三分钟路程），这套迷人的房屋

[wel] - [bɪlt] [dʌg] - [aʊt] ,
WELL - BUILT DUG - OUT ,
出色地 - 建造 挖 - 出去 ,

建造精良的掩体

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [rɪ'sepʃ(ə)n] - ['kɪtʃɪn] - ['bedruːm] [ænd; ənd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [fʌŋk] [həʊl] (4ft .
containing one reception - kitchen - bedroom and UP - TO - DATE FUNK HOLE (4ft .
包含 一 接待 - 厨房 - 卧室 和 向上 - 到 - 日期 放克 洞 (4ft .
[baɪ] 6ft .) , [ɔːl] ['mɒd(ə)n] [,inkən'viːnjəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [gæs] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
by 6ft .) , all modern inconveniences , including gas and water .
经过 6ft .) , 全部 现代的 不便之处 , 包括 气体 和 水 .

包含一间接待室-厨房-卧室和一间现代化的 FUNK HOLE（4 英尺 x 6 英尺），所有现代化的便利设施，包括煤气和水。

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [stændz] [wʌn] [fʊt] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ['lev(ə)l] , [kə'mɑːndɪŋ] [æn; ən]
This desirable Residence stands one foot above water level , commanding an
这 理想 住宅 站立 一 脚 多于 水 等级 , 指挥 一个
['eksələnt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['trentʃɪz] .
excellent view of the enemy trenches .
出色的 看法 的 这 敌人 战壕 .

这座令人向往的住宅高出水面一英尺，可以俯瞰敌军战壕，视野极佳。

['eksələnt] ['ʃuːtɪŋ] ([snaɪp] [ænd; ənd] [dʌk]) .
EXCELLENT SHOOTING (SNIPE AND DUCK) .
出色的 射击 (狙击 和 鸭子) .

射击技术精湛（狙击和躲避）。

— [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['tenənt] , [ruːm] [sɪks] , [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] , - [siː] . [[naɪn]]
— Particulars of the late Tenant , Room 6 , Base Hospital , Bonlog c . [9]
— 细节 的 这 晚的 租户 , 房间 6 , 根据 医院 , - c . [9]

—已故租户详情，6 号房间，基地医院，邦洛格 c.[9]

" [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [wʌn] [gəʊ] [tuː; tə] ? " [-]
" Where did that one go to ? " [10]
" 在哪里 做过 那 一 去 到 ? " [-]

"那个人去哪儿了？"[10]

[maɪ] [dʌg] - [aʊt] : [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] . [-]
My Dug - Out : A lay of the trenches . [11]
我的 挖 - 出去 : 一个 躺 的 这 战壕 . [-]

我的掩体：战壕的布局。[11]

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] - [ʃel] .
That Evening Star - shell .
那 晚上 星星 - 壳 .

那晚的星贝。

" [əʊ] , [stɑː(r)][ɒv; əv] [iːv] , [huːz] ['tendə(r)] [biːm]
" Oh , star of eve , whose tender beam
" 哦 , 星星 的 前夕 , 谁 投标 光束

哦，暮星，你那温柔的光芒

[fɔːls] [ɒn][maɪ] ['spɪrɪts] ['trʌbld] [driːm] .
Falls on my spirit's troubled dream .
瀑布 在 我的 精神的 麻烦 梦 .

落在了我不安的梦境中。

" — ['wʊlfrəmz] ['ɑːriə][ɪn] " ['tɑːn,hɔizər] . " [-]
" — Wolfram's Aria in " Tannhäuser . " [12]
" — 沃尔夫勒姆的 咏叹调 在 " 唐豪瑟 . " [-]

"——《唐怀瑟》中沃尔夫拉姆的咏叹调。[12]

" [ðev] ['evɪdəntli] [siːn] [ˌem 'iː] . " [-]
" They've evidently seen me . " [13]
" 他们有 显然 已见 我 . " [-]

"他们显然已经看到我了。"[13]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʃɔːtli] ['veɪkənt] .
Situation Shortly Vacant .
情况 不久 空缺 .

职位空缺即将到来。

[ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [ɪn] [frɑːns] [æn; ən]['əʊpənɪŋ] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ə'kɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
In an old - fashioned house in France an opening will shortly occur for a
在 一个 老的 - 造型 房子 在 法国 一个 开幕 将要 不久 发生 为了 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

在法国一栋老式房子里，不久将有一个职位空缺，适合一位年轻人。

[wɪð] [gʊd] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [raɪz] . [-]
with good prospects of getting a rise . [14]
和 好的 前景 的 获得 一个 上升 . [-]

有很好的晋升前景。[14]

[ðə; ði] ['tæktləs] ['tjʊtən] .
The Tactless Teuton .
这 不顾及他人感受 条顿 .

不善交际的条顿人。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] - [kɔː(r)] ['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrfənz] -
A member of the Gravediggers ' Corps joking with a private in the Orphans '
一个 成员 的 这 掘墓人 - 兵团 开玩笑 和 一个 私人的 在 这 孤儿 -
[bə'tæliən] ,
Battalion ,
营 ,

一名掘墓兵团成员正在和孤儿营的一名士兵开玩笑，

['praɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] . [-]
prior to a frontal attack . [15]
事先的 到 一个 正面 攻击 . [-]

在正面进攻之前。[15]

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] - [əʊl] , [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . " [-]
" Well , if you knows of a better ' ole , go to it . " [16]
" 出色地 , 如果 你 知道 的 一个 更好的 - 奥莱 , 去 到 它 . " [-]

“好吧，如果你知道更好的地方，就去那里吧。”[16]

[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪn] ['flɑːndəz] .
A Proposal in Flanders .
一个 提议 在 弗兰德斯 .

佛兰德斯的一项提案。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dʒiːnz] ['pɪtʃfɔːk] [ə'weikən][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [ʃə:k] . [-]
The point of Jean's pitchfork awakens a sense of duty in a mine that shirked . [17]
这 观点 的 牛仔裤 叉 觉醒 一个 感觉 的 责任 在 一个 矿 那 逃避 . [-]

Jean 的叉子唤醒了矿工们逃避责任的使命感。[17]

[nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .
No Possible Doubt Whatever .
不 可能的 怀疑 任何 .

毫无疑问。

['sentri] : " - [ælt] !
Sentry : " ' Alt !
哨兵 : " - 另类 !

哨兵：“'Alt！

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
Who goes there ?
WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

" [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] : " [juː; jʊ] [ʃʌt] [jə(r)] — — [maʊθ] ,
" He of the Bundle : " You shut yer — — mouth ,
" 他 的 这 捆 : " 你 关闭 你的 — — 嘴 ,

“捆包的主人:”你闭上你的——嘴，

[ɔː(r)] [aɪl] — — [kʌm] [ænd; ənd] [nɒk] [jə(r)] — — [hed] [ɒf] !
or I'll — — come and knock yer — — head off !
或者 患病的 — — 来 和 敲 你的 — — 头 离开 !

否则我就——来揍扁你——脑袋!

" ['sentri] : " [pɑːs] , [frend] ! " [-]
" Sentry : " Pass , friend ! " [18]
" 哨兵 : " 经过 , 朋友 ! " [-]

哨兵：“过关，朋友！”[18]

" [gɑːt] [streɪf; strɑːf] [ðɪs] [bɑːbd] ['waɪə(r)] . " [-]
" Gott strafe this barbed wire . " [19]
" 上帝 扫射 这 带倒刺的 金属丝 . " [-]

“上帝扫射这道铁丝网。”[19]

[səʊ] ['ɒbviəs] .
So Obvious .
所以 明显的 .

显而易见。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [wʌn] : " [huː] [meɪd] [ðæt] - [əʊl] ?
The Young and Talkative One : " Who made that ' ole ?
这 年轻的 和 健谈 一 : " WHO 制成 那 - 奥莱 ?

年轻健谈者：“谁挖了那个洞？”

" [ðə; ði] [fed] - [ʌp] [wʌn] : " [maɪs] . " [-]
" The Fed - up One : " Mice . " [20]
" 这 美联储 - 向上 一 : " 小鼠 . " [-]

“受够了的人：‘老鼠。’”[20]

[ðə; ði] ['feɪtəlɪst] .
The Fatalist .
这 宿命论者 .

宿命论者。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðel] - [ɪə(r)] [ðɪs] [dæm] [θɪŋ] - - . " [-]
I'm sure they'll ' ear this damn thing squeakin ' . " [21]
我是 当然 他们会 - 耳朵 这 该死 事物 - - . " [-]

我确信他们会“听到这该死的东西吱吱作响”。[21]

[ə; eɪ]['mæksɪm]['mæksɪm] .
A Maxim Maxim .
一个 格言 格言 .

一条至理名言。

" ['faɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð'held] [tɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['tɑːgɪt] ['prez(ə)nts][ɪt'self] . " [-]
" Fire should be withheld till a favourable target presents itself . " [22]
" 火 应该 是 隐瞒 直到 一个 有利 目标 礼物 本身 . " [-]

“应等到出现有利目标时才开火。”[22]

['aʊə(r)][ə'dæptəb(ə)l] ['ɑːmiz] .
Our Adaptable Armies .
我们的 适应性强 军队 .

我们适应性强的军队。

['praɪvət] [dʒəunz] ([leɪt] " - ,
Private Jones (late " Zogitoff ,
私人的 琼斯 (晚的 " - ,

琼斯下士（已故“佐吉托夫”，

" [ðə; ði] ['kɒmədi] ['waɪə(r)] ['ɑːtɪst]) [ə'priːʃəbli] [ɹɪdj'uːsɪz] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [heɪt] [pə(r)] [jɑːd] [ɒv; əv]
" the comedy wire artist) appreciably reduces the quantity of hate per yard of
" 这 喜剧 金属丝 艺术家) 明显地 减少 这 数量 的 恨 每 院子 的

['frʌntɪdʒ] . [-]
frontage . [23]
临街面 . [-]

“喜剧线艺人”显著减少了每码临街面的仇恨数量。[23]

[ə; eɪ] . [diː] . [ˌnaɪn'tiːn] ['fɪfti] .
A . D . Nineteen Fifty .
一个 . D . 十九 五十 .

公元一九五十年。

" [ai] [siː] [ðə; ði][wɔː(r)] ['beɪbiz] - [bə'tæliən] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . " [-]
" I see the War Babies ' Battalion is a coming out . " [24]
" 我 看 这 战争 婴儿 - 营 是 一个 未来 出去 . " [-]

“我看到战争婴儿营正在崛起。”[24]

[frʌ'streɪtɪd] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
Frustrated Ingenuity .
沮丧的 独创性 .

受挫的创造力。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [dɔːn] ['breɪkɪŋ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðæt] [ɪn'ventɪv] ['feləʊ] , ['praɪvət] [dʒəunz] ,
Owing to dawn breaking sooner than he anticipated , that inventive fellow , Private Jones ,
欠款 到 黎明 打破 很快 比 他 预期 , 那 富有创造力的 同伴 , 私人的 琼斯 ,

由于黎明比他预想的来得早，那位富有创造力的士兵，琼斯二等兵，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst][kri'eɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plʌgstriːt] , " [ðə; ði]['snaɪpərz] [frend] . [-]
has a trying time with his latest creation , " The Little Plugstreet , " the sniper's friend . [25]
有 一个 尝试 时间 和 他的 最新的 创建 , " 这 小的 Plugstreet , " 这 狙击手的 朋友 . [-]

他的最新作品《小普拉格街》讲述了狙击手的朋友的故事，但这部作品却让他陷入了困境。[25]

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .
Keeping His Hand In .
保持 他的 手 在 .

他一直密切关注着。

['praɪvət] [smɪθ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bɒmə(r)] , ['fɔːməli] " - , " [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['dʒʌglə(r)] ,
Private Smith , the company bomber , formerly " Shinio , " the popular juggler ,
私人的 史密斯 , 这 公司 轰炸机 , 以前 " - , " 这 受欢迎的 杂耍演员 ,

史密斯下士，公司炸弹客，原名“Shinio”，是一位颇受欢迎的杂耍演员，

['friːkwəntli] ['kɔːzɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plə'tuːn] . [-]
frequently causes considerable anxiety to his platoon . [26]
频繁地 原因 大量 焦虑 到 他的 排 . [-]

经常给他的排带来相当大的焦虑。[26]

" — — — — [ðiːz] — — — — ['ræʃ(ə)nz] . " [-]
" — — — — these — — — — rations . " [27]
" — — — — 这些 — — — — 口粮 . " [-]

“—— 这些—— —— 口粮。”[27]

[dɪə(r)] — —
Dear — —
亲爱的 — —

亲爱的 -

" [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] . . . " [-]
" At present we are staying at a farm . . . " [28]
" 在 展示 我们 是 入住 在 一个 农场 . . . " [-]

“目前我们住在农场里……”[28]

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] .
The Eternal Question .
这 永恒 问题 .

永恒的问题。

" [wen] [ðə; ði] - [el] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['strɔːbəri] ? " [-]
" When the ' ell is it goin ' to be strawberry ? " [29]
" 什么时候 这 - 艾尔 是 它 去 - 到 是 草莓 ? " [-]

“到底什么时候才能吃到草莓味的？”[29]

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
Directing the Way at the Front .
导演 这 方式 在 这 正面 .

身先士卒，指引方向。

" [jə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [ded] - ['ɔːrs] - [krɒs] [ðə; ði][rəʊd] ?
" Yer knows the dead ' orse ' cross the road ?
" 你的 知道 这 死的 - 奥尔斯 - 叉 这 路 ?

你知道路上的死马吗?

[wel] , [kiːp] [streɪt] [ɒn] [tɪl] [jə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] - - ['lɒŋˌsaɪd] [ə; eɪ] ['dʒɒnsn] - [əʊl] .
Well , keep straight on till yer comes to a p'rambulator ' longside a Johnson ' ole .
出色地 , 保持 直的 在 直到 你的 来 到 一个 - - 长边 一个 约翰逊 - 奥莱 .
" [-]
" [30]
" [-]

好，一直往前走，直到你看到一辆婴儿车和约翰逊洞。[30]

[ðə; ði] [leɪt] ['kʌmə(r)] .
The Late Comer .
这 晚的 科默 .

迟到者。

" [weə(r)] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [biːn] ? -
" Where ' ave you been ? '
" 在哪里 - 大道 你 到过 ? -

你去哪儿了?

['ævɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['blumin] - ['fɔːtʃuːn] [təʊld] ? " [-]
Avin ' your bloomin ' fortune told ? " [31]
艾文 - 你的 盛开 - 财富 讲述 ? " [-]

算命算出来了吗? [31]

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'brɔːd] .
The Innocent Abroad .
这 清白的 国外 .

无辜者身处异乡。

[aʊt] [sɪns] [mɒnz] : " [wel] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['ɑːveɪ][jə(r)] - [æd] ?
Out since Mons : " Well , what sort of a night ' ave yer ' ad ?
出去 自从 蒙斯 : " 出色地 , 什么 种类 的 一个 夜晚 - 大道 你的 - 广告 ?

自蒙斯站以来:“嗯，你昨晚过得怎么样? ”

" ['nɒvɪs] ([bʌt; bət] [pə'sɪstənt] ['ɒptɪmɪst]) : " [əʊ] , [ɔːl'raɪt] . -
" Novice (but persistent optimist) : " Oh , alright . '
" 新手 (但 执着的 乐天派) : " 哦 , 好吧 . -

新手（但始终乐观）: 哦，好吧。

[æd][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] . " [-]
Ad to get out and rest a bit now and again . " [32]
广告 到 得到 出去 和 休息 一个 少量 现在 和 再次 . " [-]

偶尔出去休息一下。[32]

" [ðeə(r)] [gəʊz] ['aʊə(r)] ['blɪŋkɪn] - ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ə'gen] . " [-]
" There goes our blinkin ' parapet again . " [33]
" 那里 去 我们的 眨眼 - 栏杆 再次 . " [-]

“我们的城垛又塌了。”[33]

" [ðə; ði] [pʊʃ] " — [ɪn] [θriː] ['tʃæptəz] .
" The Push " — in Three Chapters .
" 这 推 " — 在 三 章节 .

《推动》——共三章。

[baɪ][wʌn] [huz] [biːn] " [pʊʃt] . " [-]
By one who's been " Pushed . " [34]
经过 一 谁是 到过 " 推动 . " [-]

被“推”过的人。[34]

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tru:ps] [ɪz] ['eksələnt] . " [-]
" The Spirit of our Troops is Excellent . " [35]
" 这 精神 的 我们的 军队 是 出色的 . " [-]

"我军士气高昂。"[35]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætə(r)] .
The Things that Matter .
这 事物 那 事情 .

重要的事情。

[siːn] : [luːs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][sep'tembə(r)] [ə'fensɪv] .
Scene : Loos , during the September offensive .
场景 : 厕所 , 期间 这 九月 进攻 .

场景：卢斯，九月攻势期间。

['kɜːn(ə)l] [fɪts] - ['ʃræpnəl] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] " [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . " : —
Colonel Fitz - Shrapnel receives the following message from " G . H . Q . " : —
上校 菲茨 - 弹片 接收 这 下列的 信息 从 " G . H . 问 . " : —

菲茨-什拉普内尔上校收到来自"总司令部"的以下消息：——

" [pliːz] [let][ˌjuː 'es] [nəʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
" Please let us know , as soon as possible ,
" 请 让 我们 知道 , 作为 很快 作为 可能的 ,

请尽快告知我们，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][tɪnz][ɒv; əv] ['rɑːzbəri] [dʒæm] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst]['fraɪdeɪ] . " [-]
the number of tins of raspberry jam issued to you last Friday . " [36]
这 数字 的 罐头 的 覆盆子 果酱 发布 到 你 最后的 星期五 . " [-]

上周五发放给你的覆盆子果酱罐数。[36]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [driːm] .
The Soldier's Dream .
这 士兵的 梦 .

士兵的梦想。

[ə; eɪ] " ['bɪtə(r)] " [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn] ['weɪkɪŋ] . [-]
A " Bitter " disappointment on waking . [37]
一个 " 苦的 " 失望 在 醒来 . [-]

醒来后感到"非常失望"。[37]

[ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'praɪzlz] .
The Thirst for Reprisals .
这 口渴 为了 报复 .

复仇的渴望。

" - [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , ['sʌmwʌn] .
" ' And me a rifle , someone .
" - 和 我 一个 步枪 , 某人 .

"还有，给我一把步枪，有人。"

[aɪl] [gɪv] [ðiːz] — — [es] - [el] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! " [-]
I'll give these — — s ' ell for this ! " [38]
患病的 给 这些 — — s - 艾尔 为了 这 ! " [-]

我会把这些——也给你们！[38]

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] .
The Ideal and the Real .
这 理想的 和 这 真实的 .

理想与现实。

[wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [æt; ət]['aʊə(r)] ['bɪlɪts] — [ænd; ənd] (['ɪnset]) [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [siː] . [-]
What we should like to see at our billets — and (inset) what we do see . [39]
什么 我们 应该 喜欢 到 看 在 我们的 坯料 — 和 (插入) 什么 我们 做 看 . [-]

我们希望在驻地看到什么——以及（插图）我们实际看到的。[39]

" [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['bʌkɪt] [ɒv; əv] - [ɪz] - ['ɛlmɛt] . " [-]
" Watch me make a fire - bucket of ' is ' elmet . " [40]
" 手表 我 制作 一个 火 - 桶 的 - 是 - 头盔 . " [-]

“看着我把他的头盔做成一个消防桶。”[40]

" [ðæt] - - [ɪntʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] . " [-]
" That 16 - inch Sensation . " [41]
" 那 - - 英寸 感觉 . " [-]

“那16英寸的震撼。”[41]

[ðæt] [sɒːd] .
That Sword .
那 剑 .

那把剑。

[haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — — [-]
How he thought he was going to use it — — [42]
如何 他 想法 他 曾是 去 到 使用 它 — — [-]

他当时的想法是如何使用它的——[42]

— — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
— — and how he did use it .
— — 和 如何 他 做过 使用 它 .

——以及他是如何使用它的。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fiːlz] [laɪk] .
What It Really Feels Like .
什么 它 真的 感觉 喜欢 .

真实感受。

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][pə'trəʊl]['djuːti][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] . [-]
To be on patrol duty at night - time . [43]
到 是 在 巡逻 责任 在 夜晚 - 时间 . [-]

夜间执行巡逻任务。[43]

" [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [muːn] . " [-]
" The same old moon . " [44]
" 这 相同的 老的 月亮 . " [-]

“还是那轮老月亮。”[44]

" [maɪ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] . " [-]
" My dream for years to come . " [45]
" 我的 梦 为了 年 到 来 . " [-]

“我未来多年的梦想。”[45]

[kwɑː'fjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
Coiffure in the Trenches .
发型 在 这 战壕 .

战壕里的发型。

" [kiːp] [jə(r)] - [iːd] [stɪl] , [ɔː(r)] [aɪl] - ['ɑːveɪ][jə(r)]['blɪŋkɪn] - [ɪə(r)] [ɒf] . " [-]
" Keep yer ' ead still , or I'll ' ave yer blinkin ' ear off . " [46]
" 保持 你的 - 头 仍然 , 或者 患病的 - 大道 你的 眨眼 - 耳朵 离开 . " [-]

“别动你的头，否则我就把你那眨巴的耳朵割下来。”[46]

[ə'nʌðə(r)] ['mæksɪm]['mæksɪm] .
Another Maxim Maxim .
其他 格言 格言 .

又一条箴言。

" [mə'ʃiːn] [gʌnz] [fɔːm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfəntri] . " [-]
" Machine guns form a valuable support for infantry . " [47]
" 机器 枪支 形式 一个 有价值的 支持 为了 步兵 . " [-]

“机枪为步兵提供了重要的支援。”[47]

['aʊə(r)][ˌdemə'krætɪk] ['ɑːmi] .
Our Democratic Army .
我们的 民主 军队 .

我们的民主军队。

['membə(r)][ɒv; əv] ['nævi] - [bə'tæliən] ([tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]) : " [ai] [seɪ] , [jə(r)] [meɪts] [drɒpt] - [ɪz] [keɪn] . " [-] [-]
Member of Navvies ' Battalion (to Colonel) : " I say , yer mate's dropped ' is cane . " [48] [49]
成员 的 土方工 - 营 (到 上校) : " 我 说 , 你的 朋友的 掉落 - 是 甘蔗 . " [-] [-]

一名工兵营成员（对上校说）：“我说，你的战友把拐杖掉地上了。”[48][49]

['nevə(r)] [ə'gen] !
Never Again !
绝不 再次 !

永不再犯！

" [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ai] [snaɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . " [-]
" In future I snipe from the ground . " [50]
" 在 未来 我 狙击 从 这 地面 . " [-]

“以后我会从地面狙击。”[50]

['θʌrənəs] .
Thoroughness .
彻底性 .

细致周全。

" [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ai] [kɔːl] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ?
" What time shall I call you in the morning , sir ?
" 什么 时间 将 我 称呼 你 在 这 早晨 , 先生 ?

先生，我明天早上几点给您打电话比较合适？

" (['kɜːn(ə)l] ['tʃʌtni] , [viː] . [siː] . , [həʊm] [ɒn] [ʃɔːt] [liːv] , [di'said] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [dʌg] - [aʊt] [laɪf] .) [-]
" (Colonel Chutney , V . C . , home on short leave , decides to keep in touch with dug - out life .) [51]
" (上校 酸辣酱 , V . C . , 家 在 短的 离开 , 决定 到 保持 在 触碰 和 挖 - 出去 生活 .) [-]

（越共查特尼上校，休假回家，决定与战壕生活保持联系。）[51]

[ðæt] [hæt] .
That Hat .
那 帽子 .

那顶帽子。

" [pɒp] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːt] . "
" Pop out and get it , Bert . "
" 流行音乐 出去 和 得到 它 , 伯特 . "

“出去把它拿过来，伯特。”

" [pɒp] [aʊt] [jɜːr'sɛlf] . " [-]
" Pop out yerself . " [52]
" 流行音乐 出去 你自己 . " [-]

"自己跳出来吧。"[52]

['sprɪŋtaɪm] [ɪn] ['flɑːndəz] .
Springtime in Flanders .
春天 在 弗兰德斯 .

弗兰德斯的春天。

" ['pɜːsənəli] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [egz] [ɪn] ,
" Personally , I think this is just what you want for laying your eggs in ,
" 亲自 , 我 思考 这 是 只是 什么 你 想 为了 躺下 你的 鸡蛋 在 ,

"就我个人而言，我认为这正是你想要的下蛋环境。"

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['bɛrnzˌfɑːðər] [sez] , - [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] - [əʊl] , [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
but , as Bairnsfather says , ' If you knows of a better ' ole , go to it . '
但 , 作为 贝尔恩斯法瑟 说道 , - 如果 你 知道 的 一个 更好的 - 奥莱 , 去 到 它 . -
" [-]
" [53]
" [-]

但正如贝尔恩斯法瑟所说，"如果你知道更好的'老地方'，就去那里吧。"[53]

[ðə; ði] [dʌd] [ʃel] — [ɔː(r)][ðə; ði] [fjuːz] - [tɒp] [kə'lektə(r)] .
The Dud Shell — Or the Fuse - Top Collector .
这 哑弹 壳 — 或者 这 保险丝 - 顶部 集电极 .

哑弹壳——或者说是保险丝盖收集器。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] - [ɑːrd] - [ən] , [bɜːt] ;
" Give it a good ' ard ' un , Bert ;
" 给 它 一个 好的 - 硬 - 联合国 , 伯特 ;

"使劲儿干吧，伯特；

[juː; jʊ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] - [ɪə(r)] - [ɪm] ['fɪzɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [fɜːst] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə]
you can generally ' ear ' em fizzing a bit first if they are a - goin ' to
你 能 一般来说 - 耳朵 - 呃 嘶 一个 少量 第一的 如果 他们 是 一个 - 去 - 到
[ɪk'spləʊd] . " [-]
explode . " [54]
爆炸 . " [-]

如果它们要爆炸，你通常可以先听到它们发出嘶嘶声。[54]

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌʌn'mærid] [men] ? " [-]
" What's all this about unmarried men ? " [55]
" 是什么 全部 这 关于 未婚 男人 ? " [-]

"关于未婚男性的种种说法是怎么回事？"[55]

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [tʌtʃ] .
The Historical Touch .
这 历史 触碰 .

历史的韵味。

" [wel] , ['ælfrɪd] , - [aʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [keɪks] ? " [-]
" Well , Alfred , ' ow are the cakes ? " [56]
" 出色地 , 阿尔弗雷德 , - 现在 是 这 蛋糕 ? " [-]

"阿尔弗雷德，蛋糕怎么样？"[56]

[hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
His Initiation .
他的 引发 .

他的入会仪式。

[nəʊ] . - ['praɪvət] [blɒbz] ([ɒn] ['sentri] - [gəʊ]) [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][lɑːst]['stʌmb(ə)ld]
No . 99988 Private Blobs (on sentry - go) feels that he has at last stumbled
不 . - 私人的 斑点 (在 哨兵 - 去) 感觉 那 他 有 在 最后的 踉跄
[ə'krɒs] [ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['krɪptɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
across the true explanation of that somewhat cryptic expression ,
穿过 这 真的 解释 的 那 有些 神秘的 表达 ,

99988号列兵布洛布斯（正在哨兵岗位上）觉得他终于找到了那个有点神秘的表达的真正解释。

" [ðɛəl] [biː; bi] ['dɜːti] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] ! " [-]
" There'll be dirty work at the cross - roads to - night ! " [57]
" 将会 是 肮脏的 工作 在 这 叉 - 道路 到 - 夜晚 ! " [-]

“今晚十字路口会有肮脏的勾当！”[57]

[wen] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːt] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ɒn] [wʌnz] [əʊn] .
When One Would Like to Start an Offensive on One's Own .
什么时候 一 会 喜欢 到 开始 一个 进攻 在 一个人的 自己的 .

当一个人想要独自发起进攻时。

['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — ['bʊli] , ['bɪskɪts] , [nəʊ] [kəʊk] , [ænd; ənd] [liːv] [dʒʌst]
Recipe for Feeling Like This — Bully , biscuits , no coke , and leave just
食谱 为了 感觉 喜欢 这 — 欺负 , 饼干 , 不 可乐 , 和 离开 只是
['kænsld] . [-]
cancelled . [58]
取消 . [-]

感受这种感觉的秘诀——欺凌、饼干、没有可乐，以及刚刚取消的休假。[58]

['trʌb(ə)l] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪəz] .
Trouble With One of the Souvenirs .
麻烦 和 一 的 这 纪念品 .

其中一件纪念品出了问题。

" - [əʊld] [ðiːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ai] [teɪks] [ðæt] ['blɪŋkɪn] - [smaɪl] [ɒf] - [ɪz]['daɪəl] . " [-]
" ' Old these a minute while I takes that blinkin ' smile off ' is dial . " [59]
" - 老的 这些 一个 分钟 尽管 我 需要 那 眨眼 - 微笑 离开 - 是 拨号 . " [-]

“等我把那闪烁的笑容从拨号盘上取下来，再等一会儿。”[59]

[ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪg'zɪləˌreɪtər] .
The Conscientious Exhilarator .
这 尽责的 兴奋剂 .

尽职尽责的兴奋剂。

" ['evri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] . " — (
" Every encouragement should be given for singing and whistling . " — (
" 每一个 鼓励 应该 是 给定 为了 歌唱 和 吹口哨 . " — (
['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] " ['mɪlətri] ['mænjuəl] . ")
Extract from a " Military Manual . ")
提炼 从 一个 " 军队 手动的 . ")

“应当大力鼓励唱歌和吹口哨。”——（摘自《军事手册》）

[ðæt] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['feləʊ] , [luː'tenənt] . ['ɔːfjuːs] , [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'hɪl]
That painstaking fellow , Lieut . Orpheus , does his best , but finds it uphill
那 费尽心力 同伴 , 中尉 . 俄耳甫斯 , 做 他的 最好的 , 但 发现 它 上坡
[wɜːk] [æt; ət] [taɪmz] . [-]
work at times . [60]
工作 在 时代 . [-]

那位勤奋的奥尔菲斯中尉尽了全力，但有时却发现这是一项艰巨的任务。[60]

[ðə; ði] [nest] .
The Nest .
这 巢 .

巢穴。

" - [eə(r)] , [wen] [jʊr; jər] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] ['bɒrəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [tɒp] [nəʊt] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [kliːn]
" ' Ere , when you're finished , I'll borrow that there top note of yours to clean
" - 埃雷 , 什么时候 你是 完成的 , 患病的 借 那 那里 顶部 笔记 的 你的 到 干净的
[ðə; ði] [naɪvz] [wɪð] . " [-]
the knives with . " [61]
这 刀具 和 . " [-]

"好了，等你忙完了，我就借用你那高亢的嗓音来擦刀子。"[61]

[ðəʊz] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
Those Superstitions .
那些 迷信 .

那些迷信。

['praɪvət] ['sændi] [mək'næb] [tʃɪəz] [ðə; ði] [ə'sembli] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ([wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Private Sandy McNab cheers the assembly by pointing out (with the aid of his
私人的 沙 麦卡纳布 干杯 这 集会 经过 指向 出去 (和 这 援助 的 他的
['pɒkɪt] ['ɔːlmənæk]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] 13th [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɪz] [wʌn] [tuː]
pocket almanac) that it is Friday the 13th and that their number is one too
口袋 年鉴) 那 它 是 星期五 这 13th 和 那 他们的 数字 是 一 也
['meni] . [-]
many . [62]
许多 . [-]

士兵桑迪·麦克纳布（Sandy McNab）指着袖珍年鉴，告诉大家今天是13号星期五，而且他们人数太多了，以此来鼓舞士气。[62]

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [tʌtʃ] .
The Professional Touch .
这 专业的 触碰 .

专业之选。

" [tʃʌk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ðæt] [bæg] [əʊ] - [bɒmz] , [meit] ; [ɪts] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] - [iːd] . " [-]
" Chuck us out that bag o ' bombs , mate ; it's under your ' ead . " [63]
" 查克 我们 出去 那 包 o - 炸弹 , 伴侣 ; 它是 在下面 你的 - 头 . " [-]

"把那袋炸弹扔给我们，伙计；它就在你脑袋底下。"[63]

['hæpi] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zuː] .
Happy Memories of the Zoo .
快乐的 回忆 的 这 动物园 .

动物园的美好回忆。

[wɒt] [taɪm] [duː; də] [ðeɪ] [fiːd] [ðə; ði] [siː] - ['laɪənz] , [ælf] ? " [-]
What Time do they Feed the Sea - Lions , Alf ? " [64]
什么 时间 做 他们 喂养 这 海 - 狮子 , 阿尔夫 ? " [-]

阿尔夫，他们什么时候喂海狮？[64]

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
Observation .
观察 .

观察。

" - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [skwɪnt] [θruː] [ðiːz] - [eə(r)] , [bɪl] ;
" ' Ave a squint through these ' ere , Bill ;
" - 大道 一个 眯 通过 这些 - 埃雷 , 账单 ;

"比尔，眯着眼睛看看这些东西；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] — — - [es] ['iːtɪn] - [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['ɛniˌθɪn] - .
you can see one of the — — ' s eatin ' a sausage as clear as anythin ' .
你 能 看 一 的 这 — — - s 吃 - 一个 香肠 作为 清除 作为 任何东西 - .
" [-]
" [65]
" [-]

你可以清楚地看到其中一个——正在吃香肠。[65]

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] !
Immediate and Important !
即时 和 重要的 !

立即且重要!

['nevə(r)][hæz; həz]['praɪvət] [smɪθs] [feɪs] [felt][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hændz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪz][æn; ən][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ['məʊmənt] :
Never has Private Smith's face felt so large and smooth as when he hands his Captain the following message at what he feels is an unsuitable moment :
绝不 有 私人的 史密斯 脸 毛毡 所以 大的 和 光滑的 作为 什么时候 他 双手 他的 队长 这 下列的 信息 在 什么 他 感觉 是 一个 不合适 片刻 :

史密斯列兵从未感觉自己的脸像现在这样又大又光滑，因为他觉得时机不合适，所以才把下面这条信息递给了他的上尉:

" [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [siː] . [n'əʊtɪsɪz] [wɪð] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ɔːl][ræŋks][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] .
" The G . O . C . notices with regret the tendency of all ranks to shave the upper lip .
" 这 G . 哦 . C . 通知 和 后悔 这 趋势 的 全部 排名 到 刮胡子 这 上 唇 .

"总指挥部遗憾地注意到各级官兵都有刮掉上唇毛的倾向。"

[ðɪs] ['præktɪs] [mʌst; məst] [siːs] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] . " [-]
This practice must cease forthwith . " [66]
这 实践 必须 停止 立即 . " [-]

这种做法必须立即停止。[66]

['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['ʌðə(r)] ['mænəz] .
Other Times , Other Manners .
其他 《时代周刊》 , 其他 礼仪 .

时过境迁，另辟蹊径。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [ɪn][wɔː(r)] . [-]
The Decline of Poetry and Romance in War . [67]
这 衰退 的 诗 和 浪漫 在 战争 . [-]

战争中诗歌和浪漫的衰落。[67]

[hɪz; ɪz]['djuːəl] [əb'seʃ(ə)n] .
His Dual Obsession .
他的 双重的 痴迷 .

他的双重执念。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['friːkwənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] ,
Owing to the frequent recurrence of this dream ,
欠款 到 这 频繁 复发 的 这 梦 ,

由于这个梦境频繁出现，

[her] [frɪts] [vɒn] - [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] - [əd'vaɪs] :
Herr Fritz von Lagershifter has decided to take his friends ' advice :
先生 弗里茨 冯 - 有 决定 到 拿 他的 朋友们 - 建议 :

弗里茨·冯·拉格希夫特先生决定听从朋友们的建议:

[gɪv] [ʌp] ['sɒsɪdʒ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [bruːd] [les] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [nekst] [sprɪŋ] . [-]
Give up sausage late at night and brood less upon the possible size of the British Army next spring . [68]
给 向上 香肠 晚的 在 夜晚 和 幼虫 较少的 之上 这 可能的 尺寸 的 这 英国 军队 下一个 春天 . [-]

放弃深夜吃香肠，少去想明年春天英国军队的规模。[68]

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] .
The Communication Trench .
这 沟通 沟 .

沟通的鸿沟。

['prɒbləm] — ['weðə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [duː; də] [ə'nʌðə(r)] [maɪl]
Problem — Whether to walk along the top and risk it , or do another mile
问题 — 无论 到 走 沿着 这 顶部 和 风险 它 , 或者 做 其他 英里
[ɒv; əv] [ðɪs] . [-]
of this . [69]
的 这 . [-]

问题是——是沿着山顶走，冒着风险，还是再走一英里。[69]

['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] .
Letting Himself Down .
出租 他本人 向下 .

他让自己失望了。

['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [bænd] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'sent] ,
Having omitted to remove the elastic band prior to descent ,
拥有 省略 到 消除 这 松紧带 乐队 事先的 到 下降 ,

由于在下降前忘记取下松紧带，

[her] [frænz] [vɒn] - [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pærəʃuːt] [ɪz] [ə; eɪ]
Herr Franz von Flopp feels that the trial exhibition of his new parachute is a
先生 弗朗茨 冯 - 感觉 那 这 审判 展览 的 他的 新的 降落伞 是 一个
['feɪljə(r)] . [-]
failure . [70]
失败 . [-]

弗朗茨·冯·弗洛普先生认为他的新降落伞的试展失败了。[70]

[əʊld] [sɔːz] [ænd; ənd] [njuː] ['mɪnɪŋz] — — [baɪ] ['bɛrnzˌfɑːðər] .
Old Saws and New Meanings — — By Bairnsfather .
老的 锯子 和 新的 含义 — — 经过 贝尔恩斯法瑟 .

古语新义——作者：Bairnsfather。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['mæksɪm] , " [æn; ən] ['ɑːmi] [muːvz] [ɒn]
There is certainly a lot of truth in that Napoleonic maxim , " An army moves on
那里 是 当然 一个 很多 的 真相 在 那 拿破仑时代 格言 , " 一个 军队 移动 在
[ɪts] ['stʌmək] . " [-]
its stomach . " [71]
它是 胃 . " [-]

拿破仑的名言“军队靠胃行军”确实很有道理。[71]

['nɔbld] .
Nobbled .
啃咬 .

被啃咬过。

" - [aʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] , [bɪl] ? "
" ' Ow long are you up for , Bill ? "
" - 现在 长的 是 你 向上 为了 , 账单 ? "

“比尔，你还能撑多久？”

" ['sev(ə)n] [j'iəz] . "
" Seven years . "
" 七 年 . "

“七年。”

" [jə(r)] ['lʌki] — — , [aɪm] [dju'reɪʃn] . " [-]
" Yer lucky — — , I'm duration . " [72]
" 你的 幸运的 — — , 我是 期间 . " [-]

“你真幸运——，我是持续时间。”[72]

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːtmənt] .
The Intelligence Department .
这 智力 部门 .

情报部门。

" [ɪz] [ðɪs] - [eə(r)][ðə; ði] ['wɒrɪk] ? "
" Is this ' ere the Warwicks ? "
" 是 这 - 埃雷 这 沃里克 ? "

“这里是沃里克家吗？”

" [ˌen eɪ 'əʊ] . - - ['blɪŋkɪn] - [lait] ['ɪnfəntri] . " [-]
" Nao . ' Indenburg's blinkin ' Light Infantry . " [73]
" 奈绪 . - - 眨眼 - 光 步兵 . " [-]

“Nao。‘因登堡的闪烁轻步兵。”[73]

['væljuəb(ə)l] ['frægmənt] [frɒm; frəm] ['flɑːndəz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] .
Valuable Fragment from Flanders : It All Comes to This in Time .
有价值的 分段 从 弗兰德斯 : 它 全部 来 到 这 在 时间 .

来自弗兰德斯的珍贵片段：一切终将如此。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['frægmənt] , [faʊnd] [nɪə(r)] ['iːprə] ([nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [æz; əz]['waipəz]) ,
" This interesting fragment , found near Ypres (known to the ancients as Wipers) ,
" 这 有趣的 分段 , 成立 靠近 伊普尔 (已知 到 这 古代人 作为 雨刮器) ,

“这块有趣的碎片是在伊普尔（古人称之为威珀斯）附近发现的”，

[θrəʊz] [ə; eɪ] [lait] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] ['pʌz(ə)ld] ['saɪəns] , [ai] . [iː] . ,
throws a light on a subject which has long puzzled science , i . e . ,
投掷 一个 光 在 一个 主题 哪个 有 长的 困惑 科学 , 我 . e . ,

它揭示了一个长期困扰科学界的课题，即：

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mens] ['zɪgzæg][slɒts][ɪn][ðə; ði]
what was the origin and meaning of those immense zigzag slots in the
什么 曾是 这 起源 和 意义 的 那些 巨大 之字形 插槽 在 这
[graʊnd] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm]['ɒstend; ɒs'tend][tuː; tə] [bel'fɔː] ?
ground stretching from Ostend to Belfort ?
地面 伸展 从 奥斯坦德 到 贝尔福特 ?

从奥斯坦德到贝尔福，地面上那些巨大的之字形槽道的起源和意义是什么？

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɪn'tɜː(r)] - ['traɪb(ə)l][wɔː(r)][ɒn][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] . "
There is no doubt that there was some inter - tribal war on at this period . "
那里 是 不 怀疑 那 那里 曾是 一些 间 - 部落 战争 在 在 这 时期 . "
— ['ekstrækt; ɪk'strækt]
— Extract
— 提炼

毫无疑问，这一时期确实存在一些部落间的战争。——摘录

[frɒm; frəm] " [ðə; ði]['baɪstændə(r)] , " [ə; eɪ] . [diː] . - . [-]
from " The Bystander , " a . d . 4916 . [74]
从 " 这 旁观者 , " 一个 . d . - . [-]

出自《旁观者》第 4916 则。[74]

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['sʌmθɪŋ] : ['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)]['iːən]['dʒɛlɔɪd][æt; ət] [həʊm] .
In Nineteen Something : General Sir Ian Jelloid at Home .
在 十九 某物 : 一般的 先生 伊恩 果冻状 在 家 .

《十九岁左右：伊恩·杰洛伊德爵士将军在家》。

['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [sɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [nɪə(r)]
Having picked up this cherished possession for a mere song at a sale near
拥有 挑选 向上 这 珍爱 拥有 为了 一个 仅仅 歌曲 在 一个 销售 靠近
['vɛdʌn] ,
Verdun ,
凡尔登 ,

在凡尔登附近的一次拍卖会上，他以极低的价格买到了这件珍贵的物品。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [naʊ] [let][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] , " ['ʃræpnəl] [pɑːk] ,
the General has now let his country seat , " Shrapnel Park ,
这 一般的 有 现在 让 他的 国家 座位 , " 弹片 公园 ,

将军现在已经放弃了他的国家席位，“弹片公园”，

" [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [njuː] [ə'bəʊd] ['ɪnfɪnətli] [tʃiːpə] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['drɑːfti] ,
" and says he finds the new abode infinitely cheaper , and not a bit draughty ,
" 和 说道 他 发现 这 新的 住所 无限地 更便宜 , 和 不是 一个 少量 通风的 ,

他说他发现新住处便宜得多，而且一点也不漏风。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [briːtʃ] [kləʊzd] . [-]
if you keep the breech closed . [75]
如果 你 保持 这 臀 关闭 . [-]

如果你保持枪膛关闭。[75]

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ([ai]) .
In and Out (I) .
在 和 出去 (我) .

进出（I）。

[ðæt] [lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] " ['gəʊɪŋ][ɪn] " [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 200th [taɪm] . [-]
That last half - hour before " going in " to the same trenches for the 200th time . [76]
那 最后的 一半 - 小时 前 " 去 在 " 到 这 相同的 战壕 为了 这 200th 时间 . [-]

在“进入”同一条战壕前的最后一半小时，这已经是第 200 次了。[76]

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ([ˌaɪ 'aɪ]) .
In and Out (II) .
在 和 出去 (二) .

进出（二）。

[ðæt] [fɜːst][hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] " [ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] ['trentʃɪz] . [-]
That first half - hour after " coming out " of those same trenches . [77]
那 第一的 一半 - 小时 后 " 未来 出去 " 的 那些 相同的 战壕 . [-]

从那些战壕“出来”后的第一个半小时。[77]

['pʊʃfəlnəs] [æt; ət] [plʌg] [striːt] .
Pushfulness at Plug Street .
咄咄逼人 在 插头 街道 .

Plug Street 的积极进取精神。

['kɜːn(ə)l] ['iːən]['dʒɛlɔɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] - ['raɪflz] , ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌenə'dʒetɪk][ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [mæn] ,
Colonel Ian Jelloid , of the Blobshire Rifles , being an energetic and businesslike man ,
上校 伊恩 果冻状 , 的 这 - 步枪 , 存在 一个 精力充沛 和 商业化 男人 ,

布洛布郡步枪队的伊恩·杰洛伊德上校是一位精力充沛、做事干练的人，

[bɪ'liːvz] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['æntidəʊt][tuː; tə]['stægnənt]['wɔːfeə(r)] . [-]
believes in advertising as an antidote to stagnant warfare . [78]
相信 在 广告 作为 一个 解毒剂 到 停滞不前 战争 . [-]

认为广告是解决战争停滞不前的良方。[78]

[hɪz; ɪz]['siːkrət] ['sɒrəʊ] .
His Secret Sorrow .
他的 秘密 悲哀 .

他不为人知的悲伤。

" [ai] ['rekən] [ðɪs] [bləʊk] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [kɔːt] - [ɪz] [feɪs] [ə'genst] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːrts]
" I reckon this bloke must ' ave caught ' is face against some of them forts
" 我 估计 这 伙计 必须 - 大道 捕捉 - 是 脸 反对 一些 的 他们 堡垒
[æt; ət] ['vɛdʌn] ! " [-]
at Verdun ! " [79]
在 凡尔登 ! " [-]

"我估计这家伙的脸肯定撞到凡尔登的某些堡垒上了！"[79]

[ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] . [-]
The Hard Lines of Communication . [80]
这 难的 线条 的 沟通 . [-]

沟通的硬性规定。[80]

[ðə; ði] [njuː] [ˌsʌbmə'riːn] ['deɪndʒə(r)] .
The New Submarine Danger .
这 新的 潜艇 危险 .

新型潜艇威胁。

" [ðel] [biː; bi] - - [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [stɪk] - [eə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [bɪl] . " [-]
" They'll be torpedoin ' us if we stick ' ere much longer , Bill . " [81]
" 他们会 是 - - 我们 如果 我们 戳 - 埃雷 很多 更长 , 账单 . " [-]

"如果我们再待在这里，他们会用鱼雷炸死我们的，比尔。"[81]

[wɔː(r)] !
War !
战争 !

战争！

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . [-]
— As it is for most of us . [82]
— 作为 它 是 为了 最多 的 我们 . [-]

—对我们大多数人来说也是如此。[82]

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['məʊmənt] .
A Matter of Moment .
一个 事情 的 片刻 .

一时之事。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [bɪl] ? "
" What was that , Bill ? "
" 什么 曾是 那 , 账单 ? "

"那是什么，比尔？"

" [trentʃ] ['mɔːtə(r)] . "
" Trench mortar . "
" 沟 砂浆 . "

"战壕迫击炮。"

" ['aʊəz][ɔː(r)] [ðeəz] ? " [-]
" Ours or theirs ? " [83]
" 我们的 或者 他们的 ? " [-]

"我们的还是他们的？"[83]

[ðə; ði] [seɪnt] .
The Saint .
这 圣 .

圣徒。

[ðæt] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɔːb] , [ðə; ði] [muːn] , [gɪvz] ['praɪvət] ['skætəgʊd] [ə; eɪ] ['seɪntli] [ə'pɪərəns] ,
That indiscriminating orb , the moon , gives Private Scattergood a saintly appearance ,
那 不加区分的 球体 , 这 月亮 , 给予 私人的 斯卡特古德 一个 圣洁的 外貌 ,

那轮不分青红皂白的月亮，让列兵斯卡特古德看起来颇具圣洁之气。

['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
sadly out of keeping with his thoughts .
令人遗憾的是 出去 的 保持 和 他的 想法 .

可惜这与他的想法不符。

[hiːz] ['fɪlɪŋ] - ['sændbæg] [æt; ət] - [piː] . [em] . [-]
He's filling 100 sandbags at 11 p . m . [84]
他是 填充 - 沙袋 在 - p . 米 . [-]

晚上 11 点，他正在装填 100 个沙袋[84]

[ðəʊz] ['tjuːbjələ(r)] ['trentʃɪz] .
Those Tubular Trenches .
那些 管状 战壕 .

那些管状战壕。

" [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] - - ? "
" Is this right for ' eadquarters ? "
" 是 这 正确的 为了 - - ? "

“这样作为总部合适吗？”

" [jes] , [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['ɒksfəd] ['sɜːkəs] . " [-]
" Yes , change at Oxford Circus . " [85]
" 是的 , 改变 在 牛津 马戏团 . " [-]

“是的，在牛津广场换乘。”[85]

" [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] — — [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] . " [-]
" We Look Before — — And After . " [86]
" 我们 看 前 — — 和 后 . " [-]

“我们回顾之前——以及之后。”[86]

[kɒn] ['məʊtəʊ] [pər'pɛtʃuoʊ] .
Con Moto Perpetuo .
康 摩托 永续 .

Con Moto Perpetuo.

" ['aʊə(r)] [bɜːt] " (['gəʊɪŋ] [ɒn] [liːv] — ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [θriː] ['mɪnɪts] - [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['eləkwəns]) :
" Our Bert " (going on leave — having asked a question , and having listened to three minutes ' unintelligible eloquence) :
" 我们的 伯特 " (去 在 离开 — 拥有 问 一个 问题 , 和 拥有 听着 到 三 分钟 - 无法理解 口才) :

“我们的伯特”(休假中——他问了一个问题，并听了三分钟令人费解的雄辩)：

" [ænd; ənd] - [aʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [gəʊ] ? " [-]
" And ' ow does the chorus go ? " [87]
" 和 - 现在 做 这 合唱 去 ? " [-]

“副歌怎么唱？”[87]

['riːəl] ['sɪmpəθi] .
Real Sympathy .
真实的 同情 .

真正的同情。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — — [kɒf] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" I wish you'd get something for that — — cough of yours .
" 我 希望 你会 得到 某物 为了 那 — — 咳嗽 的 你的 .

“我希望你能为你的——咳嗽——得到一些补偿。”

[ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [bləʊn] [ðə; ði] ['blɪŋkɪn] - ['kænd(ə)l] [aʊt] ! " [-]
That's the second time you've blown the blinkin ' candle out ! " [88]
那就是 这 第二 时间 你已经 吹 这 眨眼 - 蜡烛 出去 ! " [-]

这是你第二次吹灭那根该死的蜡烛了！[88]

[ɪn'tæŋɡlmənts] .
Entanglements .
纠缠 .

纠缠。

" [kʌm] [ɒn] , [bɜːt] , [ɪts] [sefə] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] . " [-]
" Come on , Bert , it's safer in the trenches . " [89]
" 来 在 , 伯特 , 它是 更安全 在 这 战壕 . " [-]

“来吧，伯特，待在战壕里更安全。”[89]

" [liːv] . " [-]
" LEAVE . " [90]
" 离开 . " [-]

“离开。”[90]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['praɪvət] ['laɪtˌfʊt] [fiːlz] ['æbsəluːtli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪts] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə]
There are times when Private Lightfoot feels absolutely convinced that it's going to
那里 是 时代 什么时候 私人的 莱特富特 感觉 绝对地 确信 那 它是 去 到
[biː; bi] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɔːstʃən] . [-]
be a War of Exhaustion . [91]
是 一个 战争 的 疲惫 . [-]

有时候，列兵莱特福特会非常确信这将是一场疲惫之战。[91]

[tʃæt] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] .
Chat on ' Change .
聊天 在 - 改变 .

关于“改变”的聊天。

" [juː; jʊ] [əʊz] [ˌem 'iː] [tuː] [fræŋks] [ænd; ənd] [ai] [əʊz] [juː; jʊ] [wʌn] [ðæts] [ɡɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv]
" You owes me two francs and I owes you one that's got into the lining of
" 你 欠款 我 二 法郎 和 我 欠款 你 一 那就是 得到 进入 这 衬垫 的
[ˌem 'iː] [kəʊt] ;
me coat ;
我 外套 ;

“你欠我两个法郎，我欠你一个法郎，那个法郎已经钻进我的外套里了；

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [-]
that makes it right , don't it ? " [92]
那 制作 它 正确的 , 不 它 ? " [-]

那岂不是对的吗？[92]

[haʊ] [dɪk] ['mænvərz]
How Dick Manvers
如何 迪克 曼弗斯

迪克·曼弗斯

[ɡɒt] [hɪz; ɪz] [stɑː(r)] .
Got His Star .
得到 他的 星星 .

他获得了属于他的那颗星。

['evri] [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪlm] [ɪz] ['hæpɪli] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [baɪ] ['kæptɪn] ['bɛrnzˌfɑːðər] [ɪn]
Every familiar feature of the Film is happily caricatured by Captain Bairnsfather in
每一个 熟悉的 特征 的 这 电影 是 快乐地 漫画式的 经过 队长 贝尔恩斯法瑟 在
[hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .
his amusing page of pictures .
他的 有趣 页 的 图片 .

贝尔恩斯法瑟船长在他那滑稽的图画页面上，愉快地讽刺了电影中的每一个熟悉元素。

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] , [ðə; ði] ['herəʊɪn] ([wɪð] [smaɪl]) , [ðə; ði] ['vɪlən] , [ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðə(r)] ,
The hero , the heroine (with smile) , the villain , the heavy father ,
这 英雄 , 这 女英雄 (和 微笑) , 这 恶棍 , 这 重的 父亲 ,

英雄，女主角（面带微笑），反派，沉重的父亲，

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] ['pæt(ə)n] — ['evriθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [-]
all of the most approved pattern — everything down to [93]
全部 的 这 最多 得到正式认可的 图案 — 一切 向下 到 [-]

所有最受认可的模式——所有细节都体现在[93]

[ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [ɪn'ækjərəsi] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪlm][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]['diːteɪl] ,
the meticulous inaccuracy characteristic of the American film in matters of detail ,
这 细致 不准确 特征 的 这 美国人 电影 在 事情 的 细节 ,

美国电影在细节方面特有的那种一丝不苟的不准确,

[ɪz] [ʃəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sɑːkæzəm] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][æz; əz] [wel]
is shown with the good - natured sarcasm befitting a master of satire as well
是 所示 和 这 好的 - 自然 讽刺 合适 一个 掌握 的 讽刺 作为 出色地
[æz; əz][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
as of humour ,
作为 的 幽默 ,

展现出一位讽刺大师兼幽默大师应有的善意讽刺。

[waɪl] [ðə; ði]['stɔːri] [telz] [ɪt'self] [wɪð] ['breθləs] [ɪn'θjuːziæzəm] .
while the story tells itself with breathless enthusiasm .
尽管 这 故事 讲述 本身 和 喘不过气 热情 .

故事本身就充满了令人屏息的热情。

[ðə; ði] [wɪp] [hænd] .
The Whip Hand .
这 鞭 手 .

鞭子手。

['praɪvət] [ˌmʌlɪgə'tɔːni] ([ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [stɒk] - [wɪp] ['wʌndə(r)]) ['friːkwəntli] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][lɒt]
Private Mulligatawny (the Australian Stock - whip wonder) frequently causes a lot
私人的 穆里加托尼 (这 澳大利亚 库存 - 鞭 想知道) 频繁地 原因 一个 很多
[ɒv; əv]['bɒðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['trentʃɪz] . [-]
of bother in the enemy's trenches . [94]
的 打扰 在 这 敌人的 战壕 . [-]

列兵穆利加托尼(澳大利亚的鞭子奇才)经常在敌人的战壕里制造很多麻烦。[94]

['krɪsməs] [deɪ] : [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] . [-]
Christmas Day : How it dawned for many . [95]
圣诞节 天 : 如何 它 黎明 为了 许多 . [-]

圣诞节:许多人是如何度过这一天的。[95]

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [triː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['smɪði] [stændz] . " [-]
" Under the spreading chestnut tree the village smithy stands . " [96]
" 在下面 这 传播 板栗 树 这 村庄 铁匠铺 站立 . " [-]

“村里的铁匠铺坐落在枝繁叶茂的栗树下。”[96]

[ɔː'gʌst] [θriː] .
Augusts Three .
八月 三 .

八月三日。

[tuː; tə] [iːtʃ] [jɪə(r)][ɪts] [taɪp] . [-] [-]
To each year its type . [97] [98]
到 每个 年 它是 类型 . [-] [-]

每年都有其类型。[97][98]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] .
Overheard in an Orchard .
无意中听到 在 一个 果园 .

在果园里听到的。

[sed] [ðə; ði]['æp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [plʌm] : " [wel] , ['eniweɪ] , [əʊld][mæn] ,
Said the Apple to the Plum : " Well , anyway , old man ,
说 这 苹果 到 这 李子 : " 出色地 , 反正 , 老的 男人 ,

苹果对李子说：“好吧，不管怎样，老头子，

[ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][ɑːsk][juː 'es] [wɒt] [wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ! " [-]
they can never ask us what we did in the great war ! " [99]
他们 能 绝不 问 我们 什么 我们 做过 在 这 伟大的 战争 ! " [-]

他们永远不可能问我们在第一次世界大战中做了什么！[99]

[tɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] .
Tips for Tommies .
尖端 为了 汤米 .

给新兵的建议。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɜːld] ['bɪznəs] ,
Now that the war has become a world business ,
现在 那 这 战争 有 变得 一个 世界 商业 ,

如今战争已成为一场全球性事件，

[wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɪk'spekt][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn]
we must at any moment expect the appearance of this sort of thing in
我们 必须 在 任何 片刻 预计 这 外貌 的 这 种类 的 事物 在
['aʊə(r)] ['peɪpəz] . [-]
our papers . [100]
我们的 文件 . [-]

我们随时都可能在我们的报纸上看到这类事情。[100]

[ðə; ði] [ə'fensɪv] .
The Offensive .
这 进攻 .

进攻。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] . [-]
What it looks like — and what it feels like . [101]
什么 它 看起来 喜欢 — 和 什么 它 感觉 喜欢 . [-]

它的外观——以及感觉。[101]

" [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] , ['dedli] [briːtʃ] . "
" The Imminent , Deadly Breach . "
" 这 迫在眉睫 , 致命 违反 . "

“迫在眉睫的致命漏洞。”

" [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][jə(r)] ['traʊzəz] , - ['ærɪ] ! " [-]
" Mind you don't fall through the seat of yer trousers , ' Arry ! " [102]
" 头脑 你 不 落下 通过 这 座位 的 你的 裤子 , - 阿瑞 ! " [-]

“小心别从裤子屁股缝里掉出来，哈里！”[102]

[tə'lepəθi] .
Telepathy .
心灵感应 .

心灵感应。

" [tuː] [maɪndz] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [θɔːt] . " [-]
" Two minds with but a single thought . " [103]
" 二 思想 和 但 一个 单身的 想法 . " [-]

“两个人的心却只有一个念头。”[103]

[truː'viːl] - [sɜːr] - [sʌm] .
Trouville - sur - Somme .
特鲁维尔 - 苏尔 - 索姆河 .

特鲁维尔-索姆河畔。

" [tel] - [ɜː(r)][tuː; tə] - [ɒp][ˌaɪ 'tiː] , [bɜːt] .
" Tell ' er to ' op it , Bert .
" 告诉 - 呃 到 - 操作 它 , 伯特 .

“告诉她把它打开，伯特。”

[aɪm] ['sɪtɪn] - [ɒn][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ʃel] [ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - . " [-]
I'm sittin ' on a bit o ' shell or somethin ' . " [104]
我是 坐着 - 在 一个 少量 o - 壳 或者 某物 - . " [-]

我坐在一块贝壳之类的东西上。[104]

['əʊmɑː(r)][ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] .
Omar the Optimist .
奥马尔 这 乐天派 .

乐观主义者奥马尔。

" [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rəʊ] ,
" Here with a loaf of bread beneath the row ,
" 这里 和 一个 面包 的 面包 下面 这 排 ,

“这里，面包放在一排面包下面，

[ə; eɪ] ['mʌtə] [kɜːs] , [bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] —
A muttered curse , but ne'er a whine , and thou —
一个 低声说道 诅咒 , 但 从未 一个 抱怨 , 和 你 —

一声低低的咒骂，却没有一声抱怨，而你——

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
Beside me , singing in the wilderness ,
旁 我 , 歌唱 在 这 荒野 ,

在我身旁，在旷野中歌唱，

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪz]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] . " [-] [-]
The wilderness is Paradise enow . " [105] [106]
这 荒野 是 天堂 足够 . " [-] [-]

荒野本身就是天堂。[105][106]

" [weə(r)] [duː; də][jə(r)][wɒnt] [ðɪs] [pʊt] , - ?
" Where do yer want this put , Sargint ?
" 在哪里 做 你的 想 这 放 , - ?

“你想把这个放在哪里，中士？”

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Coming to the Point .
" 未来 到 这 观点 .

直入主题。

" [lets] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] [pɪn][ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Let's ' ave this pin of yours a minute .
" 我们来吧 - 大道 这 别针 的 你的 一个 分钟 .

“请把你的别针拿走一分钟。”

[aɪl] [suːn] - ['ɑːveɪ] [ðiːz] ['wɪŋklz] [aʊt][ɒv; əv] - [eə(r)] . " [-]
I'll soon ' ave these winkles out of ' ere . " [107]
患病的 很快 - 大道 这些 海螺 出去 的 - 埃雷 . " [-]

我很快就能把这些海螺弄出来了。[107]

[ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
A Castle in the Air .
一个 城堡 在 这 空气 .

空中楼阁。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] , [bɜːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['ʃæ.təʊ] [woʊnt][biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪn] - [ɪn] . " [-]
" A few more , Bert , and that there château won't be worth livin ' in . " [108]
" 一个 很少 更多的 , 伯特 , 和 那 那里 城堡 惯于 是 值得 生活 - 在 . " [-]

“再多几个，伯特，那座城堡就不值得住了。”[108]

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
The Freedom of the Seas .
这 自由 的 这 海域 .

海洋自由。

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] - [əʊld] [ðɪs] [wɔː(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] — [doʊnt][juː; jʊ] , [bɪl] ?
" I wish they'd ' old this war in England — don't you , Bill ?
" 我 希望 他们会 - 老的 这 战争 在 英格兰 — 不 你 , 账单 ?

"我真希望这场战争发生在英国——你不觉得吗，比尔？"

" ([nəʊ]['ɑːnsə(r)] .) [-]
" (No answer .) [109]
" (不 回答 .) [-]

（无人应答。）[109]

[ɪn] ['dɪksi] - [lænd] .
In Dixie - Land .
在 迪克西 - 土地 .

在南方。

" [wel] , ['fraɪdeɪ] — - [oʊz] ['kruːsəʊ] ? " [-]
" Well , Friday — ' ow's Crusoe ? " [110]
" 出色地 , 星期五 — - ow's 克鲁索 ? " [-]

"嗯，星期五——克鲁索怎么样了？"[110]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [her] [vɒn] ['jɒrɪk] !
Poor Herr Von Yorick !
贫穷的 先生 冯 约里克 !

可怜的冯·约里克先生!

- — [dʒʊ'laɪ] , - . [-]
Fricourt — July , 1916 . [111]
- — 七月 , - . [-]

弗里库尔——1916 年 7 月。[111]

[ðəʊz] ['sɪgnlz] .
Those Signals .
那些 信号 .

那些信号。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [wʌn] : " [ai] [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] , [wɒt] [dʌz] [tuː] [griːn] [laɪts] [ænd; ənd][wʌn] [red] [wʌn] [miːn] ?
THE VIGILANT ONE : " I say , old chap , what does two green lights and one red one mean ?
这 警惕的 一 : " 我 说 , 老的 小伙子 , 什么 做 二 绿色的 灯 和 一 红色的 一 意思是 ?

警惕者："我说，老兄，两个绿灯和一个红灯是什么意思？"

" [rɪ'kʌmbənt] ['glædieɪtə(r)] ([dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [liːv]) : " [tuː] - [diː] ['menθi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃeri] ['brændi] ! " [-]
" RECUMBENT GLADIATOR (just back from leave) : " Two crêmes de menthe and a cherry brandy ! " [112]
" 卧式 角斗士 (只是 后退 从 离开) : " 二 - 德 薄荷 和 一个 樱桃 白兰地 ! " [-]

"躺着的角斗士（刚休假回来）:"两杯薄荷酒和一杯樱桃白兰地！[112]

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [guːs] .
His Christmas Goose .
他的 圣诞节 鹅 .

他的圣诞鹅。

" [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ai] ['kɒmz] [ɒf] ['duːti] ! " [-]
" You wait till I comes off dooty ! " [113]
" 你 等待 直到 我 来 离开 杜蒂 ! " [-]

“你等着瞧，等我下厕所的时候！”[113]

['ɜːdʒənt] .
Urgent .
紧迫的 .

紧迫的。

" [kwɪk] , [ə'fɔː] [ðɪs] ['kɒmz] [daʊn] ! " [-]
" Quick , afore this comes down ! " [114]
" 快的 , 之前 这 来 向下 ! " [-]

“快，趁它还没倒下来！”[114]

[maɪ][hæt] !
My Hat !
我的 帽子 !

我的帽子！

['helmits] , ['ʃræpnəl] , [wʌn] . [-]
Helmets , Shrapnel , One . [115]
头盔 , 弹片 , 一 . [-]

头盔，弹片，一。[115]

[ðə; ði]['kændɪd] [frend] .
The Candid Friend .
这 坦率 朋友 .

坦诚的朋友。

" [wel] , [jə(r)] [nəʊ] , [ai] [laɪk] [ðə; ði]['fəʊtəʊ][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][gæs][mɑːsk] [best] . " [-]
" Well , yer know , I like the photo of you in your gas mask best . " [116]
" 出色地 , 你的 知道 , 我 喜欢 这 照片 的 你 在 你的 气体 面具 最好的 . " [-]

“嗯，你知道，我最喜欢你戴着防毒面具的那张照片。”[116]

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The Long and the Short of It .
这 长的 和 这 短的 的 它 .

长话短说。

[ʌp] [lɑːst][drɑːft] :
Up Last Draft :
向上 最后的 草稿 :

最新草稿：

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] - [aʊ] [juː; jʊ] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet]
" I suppose you ' as to be careful ' ow you looks over the parapet
" 我 认为 你 - 作为 到 是 小心 - 现在 你 看起来 超过 这 栏杆
[ə'baʊt] - [eə(r)] .
about ' ere .
关于 - 埃雷 .

“我想你在这里往外看的时候应该小心点。”

" [aʊt] [sɪns] [mɒnz] : " [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] , [ˌem 'iː] [læd] ; [ðə; ði][ræts][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" Out since Mons : " You needn't worry , me lad ; the rats are going to be
" 出去 自从 蒙斯 : " 你 不必 担心 , 我 小伙子 ; 这 老鼠 是 去 到 是
[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] . " [-]
your only trouble . " [117]
你的 仅有的 麻烦 . " [-]

“自从蒙斯战役后：‘你不用担心，孩子；老鼠将是你唯一的麻烦。’”[117]

" [əʊld] [mɔːr] " [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
" Old Moore " at the Front .
" 老的 摩尔 " 在 这 正面 .

“老摩尔”在前线。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] - [eə(r)] ['prɒfəsi] - [bʊk] , [bɪl] ,
" As far as I can make out from this ' ere prophecy - book , Bill ,
" 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 从 这 - 埃雷 预言 - 书 , 账单 ,

“比尔，就我从这本预言书中了解到的情况来看，

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪə(r)][ɪz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['evri] [ˌfɔː'tiːnθ] !
the seventh year is going to be the worst , and after that every fourteenth !
这 第七 年 是 去 到 是 这 最差 , 和 后 那 每一个 第十四 !
" [-]
" [118]
" [-]

第七年是最差的，之后每隔十四年就是最差的一年！[118]

['s(j)uːprə] - ['nɔːm(ə)l] .
Supra - Normal .
上文 - 普通的 .

超常。

['kæptɪn] [mɪlz] - - ['temprətʃə(r)] [kræks] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]
Captain Mills - Bomme's temperature cracks the thermometer on seeing his recent
队长 米尔斯 - - 温度 裂缝 这 温度计 在 看到 他的 最近的
['deərɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
daring exploits described as " On our right there is nothing to report .
大胆 漏洞 描述 作为 " 在 我们的 正确的 那里 是 没有什么 到 报告 .

看到米尔斯-博姆上尉最近的英勇事迹被描述为“在我们右边没有什么可报告的”，他的体温计都快要爆裂了。

" ([hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [hæd; həd] ['mɪəli] ['ɒkjupaɪd] [θriː] [laɪnz] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz]
" (He and his battalion had merely occupied three lines of German trenches
" (他 和 他的 营 有 仅仅 占领 三 线条 的 德语 战壕
,
,
,

（他和他的营仅仅占领了德军三道战壕，

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['hevi] ['lɪdaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .
and held them through a storm of heavy Lyddite for forty - eight hours .
和 握住 他们 通过 一个 风暴 的 重的 利迪特 为了 四十 - 八 小时 .
) [-]
) [119]
) [-]

并让他们在强烈的利迪特风暴中坚持了 48 小时。）[119]

['tæktɪkl] [dɪ'veləpmənts] .
Tactical Developments .
战术上的 发展 .

战术发展。

['praɪvət] - [blɒbz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
Private 9998 Blobs has always thought a machine for imitating the sound of
私人的 - 斑点 有 总是 想法 一个 机器 为了 模仿 这 声音 的

['ræʃ(ə)n] ['pɑːtiz] ([ænd; ənd] [ðʌs] ['drɔːɪŋ] ['faɪə(r)]) [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] ,
ration parties (and thus drawing fire) an excellent idea ,
配给 各方 (和 因此 绘画 火) 一个 出色的 主意 ,

列兵9998 Blobs一直认为，制造一台能够模仿配给队声音（从而吸引火力）的机器是个绝妙的主意。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [heɪts] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
but simply hates his evening for working it . [120]
但 简单地 讨厌 他的 晚上 为了 在职的 它 . [-]

但他只是讨厌晚上工作。[120]

[ðæt] " [aʊt] ['waɪərɪŋ] " [sen'seɪʃ(ə)n] . [-]
That " Out Wiring " Sensation . [121]
那 " 出去 接线 " 感觉 . [-]

那种"出局"的感觉。[121]

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)]
Natural History of the War
自然的 历史 的 这 战争

战争自然史

[ðə; ði] ['flɑːndəz] [siː] ['laɪən] (['liːəʊ] [mə'rɪtɪməs]) .
The Flanders Sea Lion (Leo Maritimus) .
这 弗兰德斯 海 狮子 (狮子座 海洋) .

佛兰德斯海狮（Leo Maritimus）。

" [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪk'stɪŋkt] [æm'fɪbiən] , [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['flɑːndəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv]
" An almost extinct amphibian , first discovered in Flanders during the Winter of
" 一个 几乎 灭绝 两栖动物 , 第一的 发现 在 弗兰德斯 期间 这 冬天 的

- - - .
1914 - 15 .
- - - .

"一种几乎灭绝的两栖动物，于 1914-15 年冬季在弗兰德斯首次被发现。

[fiːdz] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒn] [plʌm] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] [dʒæm] [ænd; ənd] [rʌm] .
Feeds almost exclusively on Plum and Apple Jam and Rum .
饲料 几乎 只 在 李子 和 苹果 果酱 和 朗姆酒 .

它几乎完全以李子酱、苹果酱和朗姆酒为食。

['əʊnli] ['sævɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪz] [nɒkt] [ɒf] . " [-]
Only savage when the latter is knocked off . " [122]
仅有的 野蛮的 什么时候 这 后者 是 敲门 离开 . " [-]

只有当后者被击倒时，它才会变得残暴。[122]

[θɪŋz] [ðæt] ['ɪrɪteɪt] .
Things that Irritate .
事物 那 刺激 .

令人恼火的事。

['praɪvət] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
Private Wm .
私人的 威廉 .

列兵威廉

[dʒəʊnz] [ɪz] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ˌæksɪ'dentəli] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] ['kreɪtə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
Jones is not half so annoyed at accidentally falling down the mine crater as he
琼斯 是 不是 一半 所以 恼怒 在 偶然 坠落 向下 这 矿 火山口 作为 他

[ɪz] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [tuː] [frendz] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] [ɒv; əv] " [dəʊnt] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] ,
is at hearing two friends murmuring the first verse of " Don't go down the mine ,
是 在 听力 二 朋友们 淙淙 这 第一的 诗 的 " 不 去 向下 这 矿 ,

琼斯对意外掉进矿坑的恼怒程度，远不及听到两个朋友低声吟唱"不要下矿井"的第一节歌词时那么强烈。

['dædi] . " [-]
Daddy . " [123]
爸爸 . " [-]

爸爸。[123]

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .
Still Keeping His Hand In .
仍然 保持 他的 手 在 .

他仍然保持着联系。

['praɪvət] [smɪθ] ([leɪt] - ,
Private Smith (late Shinio ,
私人的 史密斯 (晚的 - ,

史密斯列兵（已故 Shinio，

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['dʒʌglə(r)]) [ə'priːʃəbli] ['ləuə] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekʃənz]
the popular juggler) appreciably lowers the protective value of his section's
这 受欢迎的 杂耍演员) 明显地 下 这 保护的 价值 的 他的 部分的
['ʃræpnəl] ['helmits] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪt] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ['spɪnɪŋ] [ækt] . [-]
shrapnel helmets by practising his celebrated plate and basin spinning act . [124]
弹片 头盔 经过 练习 他的 著名 盘子 和 盆地 旋转 行为 . [-]

这位广受欢迎的杂耍演员）通过练习他著名的盘子和盆旋转表演，大大降低了他所在部队防弹头盔的防护价值。[124]

[ðəʊz] — — [maʊθ] - ['ɔːrgənz] .
Those — — Mouth - Organs .
那些 — — 嘴 - 器官 .

那些——口琴。

" [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [aɪv] , [bɜːt] ; - [iːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɪŋ] [jə(r)] ! " [-]
" Keep away from the ' ive , Bert ; ' e's goin ' to sting yer ! " [125]
" 保持 离开 从 这 - 我已经 , 伯特 ; - 的 去 - 到 蜇 你的 ! " [-]

"离五号远点，伯特；它会蜇你的！"[125]

[ðæt] ['prɒvəst] - ['mɑːʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
That Provost - Marshal Feeling .
那 教务长 - 元帅 感觉 .

那种教务长的感觉。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [beɪs]
A sensation only to be had at a Base — in other words , a base
一个 感觉 仅有的 到 是 有 在 一个 根据 — 在 其他 字 , 一个 根据
[sen'seɪʃ(ə)n] . [-] [-]
sensation . [126] [127]
感觉 . [-] [-]

只有在基地才能获得的感觉——换句话说，就是一种基础的感觉。[126][127]

[ðəʊz] ['reidədz] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Those Raiders at the Seat of War .
那些 突袭者队 在 这 座位 的 战争 .

那些在战争中心的掠夺者。

" [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] - [el] [jʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɒn] [ðæt] ['blɪŋkɪn] - [pɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [bɜːt] ! " [-]
" I wish the ' ell you'd put a cork on that blinkin ' pin of yours , Bert ! " [128]
" 我 希望 这 - 艾尔 你会 放 一个 软木 在 那 眨眼 - 别针 的 你的 , 伯特 ! " [-]

"我真希望你把你的那根该死的别针塞上，伯特！"[128]

[rəʊ'mæns] , - .
Romance , 1917 .
浪漫 , - .

浪漫，1917年。

" ['dɑːlɪŋ] , ['evri] [pə'teɪtəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːz] " ([ɪn'geɪdʒd]) . [-]
" Darling , every potato that I have is yours " (engaged) . [129]
" 亲爱的 , 每一个 土豆 那 我 有 是 你的 " (已订婚的) . [-]

"亲爱的，我所有的土豆都是你的"（订婚）。[129]

['mɒd(ə)n] [tə'pɒgrəfi] .
Modern Topography .
现代的 地形 .

现代地形学。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪrz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] . " [-]
" Well , you see , here's the church and there's the post - office . " [130]
" 出色地 , 你 看 , 这里是 这 教会 和 有 这 邮政 - 办公室 . " [-]

"你看，这边是教堂，那边是邮局。"[130]

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [kə'ləʊn] .
" There Was a Young Man of Cologne .
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 的 科隆 .

"科隆有个年轻人。"

" ([aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,
" (I've forgotten the rest of the poem ,
" (我已经 被遗忘的 这 休息 的 这 诗 ,

（我已经忘记了这首诗的其余部分，）

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] [bɒm] " [ænd; ənd] " [ɪf] ['əʊnli] [id] [nəʊn] . ") [-]
but it's something about " a bomb " and " If only he'd known . ") [131]
但 它是 某物 关于 " 一个 炸弹 " 和 " 如果 仅有的 他会 已知 . ") [-]

但其中提到了"炸弹"和"如果他早知道就好了。"[131]

[ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːt] [trentʃ] .
In the Support Trench .
在 这 支持 沟 .

在支援战壕里。

[əʊld] [bɪl] [hæz; həz] ['præktɪkli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] ['praɪvət] - ([ðə; ði][eks] - ['kɒmədi] - ['dʒʌglə(r)]
Old Bill has practically decided to get Private Shinio (the ex - comedy - juggler
老的 账单 有 几乎 决定 到 得到 私人的 - (这 前任 - 喜剧 - 杂耍演员
[ænd; ənd][hænd] - ['bælənsə(r)]) [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [plə'tuːn] . [-]
and hand - balancer) transferred to another platoon . [132]
和 手 - 平衡器) 转移 到 其他 排 . [-]

老比尔实际上已经决定将二等兵真雄（前喜剧杂耍演员兼手技平衡表演者）调到另一个排。[132]

[ɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['wʌri] .
It's the Little Things that Worry .
它是 这 小的 事物 那 担心 .

往往是小事让人担忧。

[wɒt] [ɪz][səʊ] [pə'tɪkjələli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] ['lʌvbɜːd] [ɪz] ,
What is so particularly annoying to Private Lovebird is ,
什么 是 所以 特别 恼人的 到 私人的 爱情鸟 是 ,

令私人爱情鸟尤为恼火的是，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['bɒðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʌg] - [aʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [liːv]
that he would not have had this bother with his dug - out if his leave
那 他 会 不是 有 有 这 打扰 和 他的 挖 - 出去 如果 他的 离开
[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pə'spəʊnd] . [-]
had not been postponed . [133]
有 不是 到过 推迟 . [-]

如果他没有被推迟休假，他就不会在休息区遇到这些麻烦了。[133]

[ðæt] ['perɪskəʊp] [sen'seɪʃ(ə)n] .
That Periscope Sensation .
那 潜望镜 感觉 .

那种潜望镜般的震撼。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [si:]
" I wonder if I oughtn't to tell the captain about that thing sticking up in the sea
" 我 想知道 如果 我 不应该 到 告诉 这 队长 关于 那 事物 粘性 向上 在 这 海
['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . " [-]
over there . " [134]
超过 那里 . " [-]

“我不知道我是否应该告诉船长那边海里冒出来的那个东西。”[134]

[æt; ət] [ðə; ði] ['bru:əri] [bɑ:θs] .
At the Brewery Baths .
在 这 啤酒厂 浴室 .

在啤酒厂浴场。

" [ju:; jʊ] [tʃʌk] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɑ:'di:n] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ]
" You chuck another sardine at me , my lad , and you'll hear from my
" 你 查克 其他 沙丁鱼 在 我 , 我的 小伙子 , 和 你会 听到 从 我的
[sə'lisitəz] . " [-]
solicitors . " [135]
律师 . " [-]

“你再朝我扔沙丁鱼，小子，我就让你收到律师函。”[135]

[ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [sək'ses] .
A Miner Success .
一个 矿工 成功 .

矿工成功案例。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] - ['ɑ:veɪ] - [æd] [sʌm; səm] [gʊd] [nju:z] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪn] - , [ælf] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] - [ɪə(r)]
" They must ' ave ' ad some good news or somethin ' , Alf ; you can ' ear
" 他们 必须 - 大道 - 广告 一些 好的 消息 或者 某物 - , 阿尔夫 ; 你 能 - 耳朵
- [ɪm] [tʃɪrɪn] - [kwaɪt] [pleɪn] . " [-]
' em cheerin ' quite plain . " [136]
- 呃 欢呼 - 相当 清楚的 . " [-]

“他们肯定有什么好消息什么的，阿尔夫；你听得清清楚楚，他们在欢呼。”[136]

[bɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] .
Birds of Ill Omen .
鸟类 的 患病的 预兆 .

不祥之鸟。

" [ðeəz; ðəz] ['evɪdəntli] [gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ə'raʊnd] - [eə(r)] , [bɜ:t] . " [-]
" There's evidently goin ' to be an offensive around ' ere , Bert . " [137]
" 有 显然 去 - 到 是 一个 进攻 大约 - 埃雷 , 伯特 . " [-]

“显然这附近要发生进攻了，伯特。”[137]

[ɪf] ['əʊnli] [ðeid] [meɪk] " [əʊld] [bɪl] " ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [traɪ'bju:nəlz] .
If Only They'd Make " Old Bill " President of Those Tribunals .
如果 仅有的 他们会 制作 " 老的 账单 " 总统 的 那些 法庭 .

要是他们能让“老比尔”当那些法庭的庭长就好了。

" [wel] , [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [dʒɒb] , [ˌem 'i:] [læd] ? "
" Well , what's your job , me lad ? "
" 出色地 , 是什么 你的 工作 , 我 小伙子 ? "

“那么，小伙子，你是做什么的？”

" ['meɪkɪŋ] [spɒts] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒkɪŋ] - ['hɔ:sɪz] , [sɜ:(r)] . "
" Making spots for rocking - horses , sir . "
" 制作 地点 为了 摇滚 - 马匹 , 先生 . "

“先生，我在给摇摇马做垫脚石。”

" [θriː] [mʌnθs] . "
" Three months . "
" 三 几个月 . "

“三个月。”

" [ɪɡ'zempʃn] , [sɜː(r)] ? "
" Exemption , sir ? "
" 豁免 , 先生 ? "

“先生，需要豁免吗？”

" [ˌen eɪ 'əʊ] , [ɪɡ'zempʃn] [biː; bi] — — [diː] !
" Nao , exemption be — — d !
" 奈绪 , 豁免 是 — — d !

“Nao，豁免——d！

[θriː] [mʌnθs] - [hɑːd] ! " [-]
Three months ' hard ! " [138]
三 几个月 - 难的 ! " [-]

三个月真辛苦！[138]

[ðə; ði]['stɑːgeɪzə(r)] .
The Stargazers .
这 观星者 .

观星者。

— [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] . [-]
— and their return to earth . [139]
— 和 他们的 返回 到 地球 . [-]

——以及他们返回地球。[139]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ræʃ(ə)n] [dʌmp] .
Down at the Ration Dump .
向下 在 这 配给 倾倒 .

在物资堆放处。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tæŋk] [ə'gen] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒk] [jə(r)] — — - [iːd] [ɒf] ! " [-]
" Call me a Tank again , my lad , and I'll knock yer — — ' ead off ! " [140]
" 称呼 我 一个 坦克 再次 , 我的 小伙子 , 和 患病的 敲 你的 — — - 头 离开 ! " [-]

“小子，你再叫我坦克，我就把你脑袋打爆！”[140]

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɪfθ] .
The Glorious Fifth .
这 辉煌 第五 .

光荣的第五。

" - [eə(r)] , [gai] ['fɔːks] — [bʌz] [ɒf] ! " [-]
" ' Ere , Guy Fawkes — buzz off ! " [141]
" - 埃雷 , 盖伊 福克斯 — 嗡嗡声 离开 ! " [-]

“盖伊·福克斯，滚开！”[141]

['kɑːksɪz] .
Cox's .
考克斯 .

考克斯的。

[wen] [wʌn] [fiːlz] ['rɑːðə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ə; eɪ][wɔː(r)] [ləʊn] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] . [-]
When one feels rather in favour of floating a War Loan of one's own . [142]
什么时候 一 感觉 相当 在 偏爱 的 漂浮的 一个 战争 贷款 的 一个人的 自己的 . [-]

当一个人更倾向于发行自己的战争贷款时。[142]

[ðɪs] ['mʌdi] [wɔː(r)] .
This Muddy War .
这 浑 战争 .

这场泥泞的战争。

" [ðiːz] - [eə(r)] [stɑːf] [kɑːz] [duː; də] [splæʃ] [ə; eɪ] [lɒt] , [doʊnt] [ðeɪ] , [bɪl] ?
" These ' ere staff cars do splash a lot , don't they , Bill ?
" 这些 - 埃雷 职员 汽车 做 溅 一个 很多 , 不 他们 , 账单 ?

"这些公务车确实经常溅水，对吧，比尔？"

" ([nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .) [-]
" (No answer .) [143]
" (不 回答 .) [-]

（无人应答。）[143]

[ʌn'æpɪtˌaɪzɪŋ] .
Unappetising .
令人倒胃口的 .

令人倒胃口。

['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ðə; ði] [æl'hæmbrə] ,
Moments when the Savoy , the Alhambra ,
瞬间 什么时候 这 萨沃伊 , 这 阿尔罕布拉宫 ,

萨沃伊酒店、阿尔罕布拉宫的那些时刻

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [grɪl] [siːm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ([ðə; ði] [ə'fensɪv] [stɑːrts] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)]) . [-]
and the Piccadilly Grill seem very far away (the offensive starts in half an hour) . [144]
和 这 皮卡迪利 炙烤 似乎 非常 远的 离开 (这 进攻 开始 在 一半 一个 小时) . [-]

皮卡迪利烧烤餐厅似乎很远（进攻将在半小时后开始）。[144]

[ðæt] " [liːv] " [treɪn] . [-]
That " Leave " Train . [145]
那 " 离开 " 火车 . [-]

那列"离开"列车。[145]

['ʌðə(r)] [taɪmz] — — ['ʌðə(r)] ['mænəz] . [-]
Other Times — — Other Manners . [146]
其他 《时代周刊》 — — 其他 礼仪 . [-]

其他时代——其他方式。[146]

[ðə; ði] ['tʊərɪsts] , - . . ?
The Tourists , 19 . . ?
这 游客 , - . . ?

游客，19..?

" [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [pleɪs] , [bɜːt] ? "
" Remember this place , Bert ? "
" 记住 这 地方 , 伯特 ? "

"伯特，你还记得这个地方吗？"

" [jes] , [ɪts] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ? " [-]
" Yes , it's where we used to chuck the fish to you , ain't it , Bill ? " [147]
" 是的 , 它是 在哪里 我们 用过的 到 查克 这 鱼 到 你 , 不是 它 , 账单 ? " [-]

"是的，那不就是我们以前把鱼扔给你的地方吗，比尔？"[147]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] !
My poor Brother !
我的 贫穷的 兄弟 !

我可怜的哥哥!

([ɪn] [ðɪs] [kɑːˈtuːn] [ˈkæptɪn] [ˈbɛrnzˌfɑːðər] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv]
(In this cartoon Captain Bairnsfather refers to the report that the corpses of
(在 这 卡通片 队长 贝尔恩斯法瑟 指 到 这 报告 那 这 尸体 的
[ˈdʒɜːmən][ˈsəʊldʒəz][ˈfɔːlən][ɪn][ˈbæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ˈjuːtəlaɪz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːps] - [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ˈfæktri; ˈfæktəri]
German soldiers fallen in battle were utilised in a Corpse - Conversion Factory
德语 士兵 倒下 在 战斗 是 利用 在 一个 尸体 - 转换 工厂
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fæts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɑːðəlænd] .) [-]
for the purpose of providing fats for the Fatherland .) [148]
为了 这 目的 的 提供 脂肪 为了 这 祖国 .) [-]

（在这幅漫画中，贝尔恩斯法瑟上尉提到了一份报告，称在战斗中阵亡的德国士兵的尸体被送往尸体转化工厂，目的是为祖国提供脂肪。）[148]

[kæn; kən] - [tæŋk] - [ɛrəs] .
Can - Tank - erous .
能 - 坦克 - 埃鲁斯 .

罐头爱好者。

" - [eə(r)] ! [weə(r)] [ðə; ði] - [el] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ˈkʌmɪn] - [wɪð] [ðæt] [ˈtɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ][əʊ] - [jɔːz] ? " [-]
" ' Ere ! Where the ' ell are ye comin ' with that Turkish bath o ' yours ? " [149]
" - 埃雷 ! 在哪里 这 - 艾尔 是 是的 即将到来 - 和 那 土耳其 洗澡 o - 你的 ? " [-]

“喂！你到底要把你的土耳其浴带到哪里去？[149]

[ˈkɜːfjuː] .
Curfew .
宵禁 .

宵禁。

[wɒt] [pəˈtɪkjələli] [əˈnɔɪ] [lefˈtenənt] [dʒəunz] , [ɑː(r)] . [ef] . [ə; eɪ] . ([huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
What particularly annoys Lieutenant Jones , R . F . A . (who thought he could
什么 特别 令人恼火 中尉 琼斯 , 拉 . F . 一个 . (WHO 想法 他 可以
[get][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbelfri]) ,
get a better view from the belfry) ,
得到 一个 更好的 看法 从 这 钟楼) ,

令皇家辅助舰队中尉琼斯（他原以为从钟楼上能看得更清楚）尤其恼火的是：

[ɪz] [ðæt] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kiːps] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ðə; ði] [ˈkɜːfjuː] [ʃæl; ʃəl]
is that irritating prediction which keeps passing through his head , " The curfew shall
是 那 令人恼火的 预言 哪个 保持 通过 通过 他的 头 , " 这 宵禁 将
[nɒt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . " [-]
not ring to - night . " [150]
不是 戒指 到 - 夜晚 . " [-]

那个烦人的预言不断在他脑海中回响：“今晚宵禁不会响起。”[150]

[ɒn] [ðə; ði] " [liːv] " [treɪn] .
On the " Leave " Train .
在 这 " 离开 " 火车 .

搭乘“离开”列车。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈkləʊsli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [frentʃ] [ˈælaɪ] [ʌnˈtɪl]
You will never quite realise how closely we are bound to our French Ally until
你 将要 绝不 相当 意识到 如何 密切 我们 是 边界 到 我们的 法语 盟友 直到
[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] " [liːv] " [treɪnz]
you have had the good fortune to travel on one of those " leave " trains
你 有 有 这 好的 财富 到 旅行 在 一 的 那些 " 离开 " 火车
— [sɪks][ə; eɪ][saɪd] ,
— six a side ,
— 六 一个 边 ,

除非你有幸乘坐过那种“休假”列车——每排六人——否则你永远不会真正意识到我们与法国盟友之间的联系有多么紧密。

['wɪndəʊz] [ʃʌt] , ['fɪfti] [maɪlz][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! [-]
windows shut , fifty miles to go , and eighteen hours to do it ! [151]
视窗 关闭 , 五十 英里 到 去 , 和 十八 小时 到 做 它 ! [-]

窗户紧闭，还有五十英里路要走，还有十八个小时！[151]

['getɪŋ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .
Getting the Local Colour .
获得 这 当地的 颜色 .

感受地方风情。

[ɪn] [ðæt] [reə(r)][ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['pɪəriəd] [nəʊn] [æz; əz] " [liːv] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
In that rare and elusive period known as " Leave " it is necessary to
在 那 稀有的 和 难以捉摸的 时期 已知 作为 " 离开 " 它 是 必要的 到
[ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] " ['ætməsfɪə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
reconstruct the " Atmosphere " of the front as far as possible in order to
重建 这 " 气氛 " 的 这 正面 作为 远的 作为 可能的 在 命令 到
[prə'djuːs] [ðə; ði] ['wiːkli] " ['frægmənt] . " [-]
produce the weekly " Fragment . " [152]
生产 这 每周 " 分段 . " [-]

在被称为“休假”的这段罕见而难以捉摸的时期，有必要尽可能地重建前线的“氛围”，以便制作每周的“碎片”。[152]

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ded] [pɪg] [fɑːm] — - . . ?
The Ghost of Dead Pig Farm — 19 . . ?
这 鬼 的 死的 猪 农场 — - . . ?

死猪农场的幽灵——19..?

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] , ['hʌski] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] : " [biː] — — [ðiːz] ['blɪŋkɪn] -
At midnight , an indignant , husky voice is heard to say : " B — — these blinkin '
在 午夜 , 一个 愤怒 , 沙哑 嗓音 是 听到 到 说 : " B — — 这些 眨眼 -
['sændbæg] . " [-]
sandbags . " [153]
沙袋 . " [-]

午夜时分，传来一个愤怒而沙哑的声音：“该死的沙袋。”[153]

[dʒɔːdʒ] ['vɜːsəs] ['dʒɜːməni] .
George versus Germany .
乔治 相对 德国 .

乔治对德国。

[ʃʊd; ʃəd]['mɪstə(r)] . ['roʊbi] [biː; bi][æt; ət]['eni] [taɪm] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Should Mr . Robey be at any time called upon to go to the Front ,
应该 先生 . 罗比 是 在 任何 时间 称为 之上 到 去 到 这 正面 ,

如果罗比先生在任何时候被征召到前线，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] : " [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ['lʊdəndɔːrf] !
he must be careful how he does this : " I'm surprised at you , Ludendorff !
他 必须 是 小心 如何 他 做 这 : " 我是 惊讶 在 你 , 鲁登道夫 !
" [-]
" [154]
" [-]

他必须小心行事：“鲁登道夫，我真没想到你会这么说！”[154]

[ə; eɪ]['pʌz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌpædə'rɛfski] .
A Puzzle for Paderewski .
一个 谜 为了 帕德雷夫斯基 .

帕德雷夫斯基面临的难题。

" [ɪts] [ə; eɪ]['pɪti] [ælf] [eɪnt] - [eə(r)] , [bɜːt] ; - [iː][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['piːænə] ['wʌndəf(ə)l] . " [-]
" It's a pity Alf ain't ' ere , Bert ; ' e can play the piana wonderful . " [155]
" 它是 一个 遗憾 阿尔夫 不是 - 埃雷 , 伯特 ; - e 能 玩 这 皮亚纳 精彩的 . " [-]

“可惜阿尔夫不在，伯特；他钢琴弹得非常好。”[155]

" ['sʌbstəˌtjʊt] " [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
" Substitutes " in the Field .
" 替代品 " 在 这 场地 .

场上的"替补"。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌm'brelə] . " [-]
" I thought you said your uncle was a sending you an umbrella . " [156]
" 我 想法 你 说 你的 叔叔 曾是 一个 发送 你 一个 伞 . " [-]

"我以为你说你叔叔要送你一把伞。"[156]

[liːv] .
Leave .
离开 .

离开。

[dep] . :
Dep . :
部门 . :

部门:

['pædɪŋtən] [ˌtuː'tuː] . - .
Paddington 2 . 15 .
帕丁顿 2 . - .

帕丁顿 2.15。

[ɑːr] .
Arr .
编曲 .

编曲

[həʊm] [fɔːr] . [-]
Home 4 . [157]
家 4 . [-]

住宅 4.[157]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自法国的碎片(Fragments from France)
第2/2页

[rəʊlz] - ['deɪmlə(r)] , - . — [fɔː(r)] - ['siːtɪd] [ku'peɪ] ['bɒdi] ([treɪ] [ku'peɪ]) .
ROLLS - DAIMLER , 1917 . — Four - seated Coupé body (très coupé) .
卷 - 戴姆勒 , - . — 四 - 坐着 轿跑车 身体 (非常 轿跑车) .

ROLLS-DAIMLER，1917 年。—四座 Coupé 车身 (très coupé)。

['hɑːdli] [biːn] [juːst] , ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] (['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli]) .
Hardly been used , beautifully finished (almost completely) .
几乎 到过 用过的 , 非常漂亮 完成的 (几乎 完全地) .

几乎全新，做工精美（几乎完美）。

[wʌn] ['dɪki] [siːt] (['veri] ['dɪki]) , [dɪ'tætʃəbl] [rɪmz] ([tuː] [ɔːl'redi] [dɪ'tætʃt]) .
One dickey seat (very dickey) , detachable rims (two already detached) .
一 迪基 座位 (非常 迪基) , 可拆卸 轮辋 (二 已经 分离的) .

一个简易座椅（非常简易），可拆卸轮辋（其中两个已经拆卸）。

['əʊnli] ['drɪvn] - [maɪlz] (['ælbət] [tuː; tə] [gɑːməkɔrt]) .
Only driven 10 miles (Albert to Gommecourt) .
仅有的 驱动 - 英里 (阿尔伯特 到 戈梅库尔) .

只开了 10 英里（从 Albert 到 Gommecourt）。

['eksələnt] [ʃɒk] [əb'sɔːbə(r)] ([hæz; həz] [əb'zɔːbd] ['eni] [ə'maʊnt]) .
Excellent shock absorber (has absorbed any amount) .
出色的 震惊 吸收器 (有 吸收 任何 数量) .

极佳的减震器（能吸收任何量的冲击力）。

[ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kən'dɪʃn] .
In exceptional condition .
在 非凡的 状况 .

状态极佳。

£650 ([ɔː(r)] [gʊd] [bæθ.bɑːθ][tʃeə(r)]) .
£650 (or good bath chair) .
£650 (或者 好的 洗澡 椅子) .

650英镑（或一把好用的浴椅）。

['bɑːgən] . — ['kæptɪn] - , [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [red] [krɒs] , [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] .
BARGAIN . — Captain Somepush , No . 2 , Red Cross , Rouen .
便宜货 . — 队长 - , 不 . 2 , 红色的 叉 , 鲁昂 .

讨价还价。——鲁昂红十字会 2 号索梅普什上尉。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
Merely a Warning .
仅仅 一个 警告 .

仅作警告。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [kɑː(r)] ['tʃiːpli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
To those who may be contemplating picking up a Government car cheaply after the war .
到 那些 WHO 可能 是 沉思 挑选 向上 一个 政府 车 便宜 后 这 战争 .

对于那些可能正在考虑战后低价购买政府车辆的人来说。

[ɪn'sɪst] [ɒn] ['siːɪŋ] ['fəʊtəgrɑːf] .
Insist on seeing photograph .
坚持 在 看到 照片 .

坚持要看照片。

[doʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][dʒʌst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .
Don't be satisfied by just reading the advertisements .
不 是 使满意 经过 只是 阅读 这 广告 .

不要仅仅满足于阅读广告。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['nəʊtɪd] [ɪk'sepʃnz] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɐn'ɒməlˌiz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [tuː; tə] [mætʃ]
With the three noted exceptions , punctuation anomalies were retained to match
和 这 三 著名的 例外情况 , 标点 异常 是 保留 到 匹配
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] .
the original drawings .
这 原来的 图画 .

除了三个特别指出的例外情况外，标点符号异常之处均被保留，以与原图相符。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['prɪntɪd] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [nɒt][ɪn]['eni] [kɑː'tuːn] .
The exceptions are in the books printed explanations , not in any cartoon .
这 例外情况 是 在 这 图书 打印 解释 , 不是 在 任何 卡通片 .

例外情况在书中的印刷解释中有所说明，而不是在任何漫画中。

[peɪdʒ][faɪv] , ['pɪəriəd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃ(ə)n] (" [dʒæk] ['dʒɒnsn] " [ʃel] .)
Page 5 , period added to illustration caption (" Jack Johnson " shell .)
页 5 , 时期 额外 到 插图 标题 (" 杰克 约翰逊 " 壳 .)

第5页，插图标题后添加句号（"杰克·约翰逊"贝壳）。

[peɪdʒ] - , ['sɪŋg(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [kwəʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] .
Page 112 , single opening quote changed to double .
页 - , 单身的 开幕 引用 已更改 到 双倍的 .

第 112 页，单引文改为双引文。

(" [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ai])
(" You wait till I)
(" 你 等待 直到 我)

（你等着瞧）

[peɪdʒ] - , ['pɪəriəd] ['ædɪd] [tuː; tə]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [mætʃ] [rest][ɒv; əv]['fɔːmæt] ([ðæt]
Page 125 , period added to title of picture to match rest of format (That
页 - , 时期 额外 到 标题 的 图片 到 匹配 休息 的 格式 (那
['prɒvəst] - ['mɑːʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] .)
Provost - Marshal Feeling .)
教务长 - 元帅 感觉 .)

第 125 页，图片标题添加句号以与其余格式保持一致（宪兵队长的感觉）。

['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɒmɪk] .
Pages 92 and 97 were halves of the same comic .
页 - 和 - 是 一半 的 这 相同的 漫画 .

第 92 页和第 97 页是同一幅漫画的两部分。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɹˌiːɚt'ætʃt] [tuː; tə][eɪd] [ˌriːdə'bɪləti] .
They were reattached to aid readability .
他们 是 重新连接 到 援助 可读性 .

它们被重新连接起来以提高可读性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神